obligations under this Contract.

зательств по настоящему Договору;

(2) A good faith estimate of the duration of the Force Majeure Event.

(2) добросовестная оценка предположительной продолжительности данного Форс-мажорного обстоятельства;

(3) The actions being taken (or proposed to be taken) to satisfy Section 16.3(B).

(3) принимаемые (или предполагаемые) меры по выполнению условий раздела 16.3(B);

(B) Make all reasonable efforts, including expenditure of money, to overcome the Force Majeure Event and to mitigate its effects.

(B) принять все возможные меры (включая расходование денежных средств) по преодолению и ликвидации последствий Форс-мажорного обстоятельства;

(C) If the Force Majeure Event continues, give periodic notices in accordance with Section 16.3(A), with a frequency as directed by Company Representative.

(C) в случае если Форс-мажорное обстоятельство продолжает действовать, периодически подавать уведомления о нем в порядке, установленном в разделе 16.3(A), с такой частотой, какую укажет Представитель Компании;

(D) Give the other Party prompt notice of the conclusion of the Force Majeure Event and resume performance of the Services as soon as reasonably possible after its conclusion.

(D) безотлагательно уведомить другую Сторону об окончании действия Форс-мажорного обстоятельства и как можно скорее возобновить оказание Услуг сразу же по его окончании.

16.4 **Payment Obligation During Force Majeure Event.** Company has no obligation to make payments to Contractor under this Contract for Services which Contractor is unable to perform because of a Force Majeure Event.

16.4 **Платежные обязательства на период действия Форс-мажорного обстоятельства.** Компания не обязана производить выплаты Подрядчику по настоящему Договору за Услуги, которые Подрядчик не в состоянии предоставлять по причине Форс-мажорного обстоятельства.

16.5 **Failure to Mitigate.** If Contractor fails to make all reasonable efforts, including reasonable expenditure of money, to overcome the Force Majeure Event and to mitigate its effects within a reasonable time after the Force Majeure Event begins, Company may, in its sole discretion take mitigating actions, including hiring third parties to mitigate the effects of the Force Majeure Event. These mitigating actions are the sole financial responsibility of Contractor.

16.5 **Отсутствие мер по ликвидации последствий.** В том случае, если Подрядчик не принимает все возможные меры (включая расходование денежных средств) по преодолению и ликвидации последствий Форс-мажорного обстоятельства в течение разумного срока по его наступлении, Компания вправе сама, исключительно по своему усмотрению, принять меры по устранению его последствий, включая наем третьих лиц с целью ликвидации последствий Форс-мажорного обстоятельства. При этом финансовую ответственность за такие меры несет исключительно Подрядчик.

17. GOVERNING LAW AND RESOLUTION OF DISPUTES

17. РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

17.1 **Governing Law.** This Contract is governed by and interpreted under the laws of the Republic of Kazakhstan, without regard to

17.1 **Регулирующее законодательство.** Настоящий Договор регулируется и толкуется в соответствии с законодатель-

its choice of law rules. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, 1980 (known as "the Vienna Sales Convention") does not apply to this Contract.

ством Республики Казахстан без учета норм коллизионного права. На настоящий Договор не распространяются положения Конвенции ООН о договорах международной купли–продажи товаров 1980 года (известной под названием «Венской конвенции ООН 1980 года»).

17.2 **Resolution of Disputes.** The Parties shall exclusively and finally resolve any Dispute between them using direct negotiations, mediation and arbitration as set out in Section 17, except as permitted in Section 13.6.

17.2 **Урегулирование споров.** Стороны обязаны полностью и окончательно разрешать любые возникающие между ними Споры путем прямых переговоров, посредничества и арбитража в порядке, установленном в разделе 17, за исключением допущений, предусмотренных разделами 13.6.

17.3 **Direct Negotiations.** If a Dispute arises, a Party shall initiate the resolution process by giving notice setting out in writing and in detail the issues in Dispute and the value of the Claim to the other Party. A meeting between the Parties, attended by individuals with decision-making authority, must take place within thirty days from the date the notice was sent in an attempt to resolve the Dispute through direct negotiations.

17.3 **Прямые переговоры.** В случае возникновения Спора Сторона обязана выступить инициатором процесса урегулирования, направив другой Стороне уведомление с подробным письменным изложением сведений о Споре и стоимости Претензии. Встреча Сторон, на которой должны присутствовать лица с правом принятия решений, должна быть проведена в течение тридцати дней с даты подачи указанного уведомления с целью попытки урегулирования Спора путем прямых переговоров.

17.4 **Mediation.** If the Dispute cannot be settled by direct negotiations within thirty days of initiation of the resolution process, either Party may initiate mediation by giving notice to the other Party. The place of mediation shall be Almaty, the Republic of Kazakhstan.

17.4 **Посредничество.** Если путем прямых переговоров Спор урегулировать не удается в течение тридцати дней с момента начала процесса урегулирования, то тогда любая из Сторон вправе выступить инициатором процедуры посредничества, направив уведомление об этом другой Стороне. Местом проведения процедуры посредничества является город Алматы (Республика Казахстан).

17.5 **Arbitration.** If the Dispute is not resolved by mediation within thirty days from the date of the notice requiring mediation, or if the Dispute is unresolved within sixty days from the date of the notice requiring direct negotiations, then the Dispute shall be finally settled by binding arbitration and either Party may initiate such arbitration by giving notice to the other Party. The arbitration shall be administered in accordance with the International Chamber of Commerce ("ICC") Rules, except to the extent of conflicts between the ICC Rules at present in force and the provisions of this Contract, in which event the provisions of this Contract prevail. The place of arbitration shall be in Almaty, the Republic

17.5 **Арбитраж.** Если Спор не удается урегулировать путем посредничества в течение тридцати дней с даты уведомления о необходимости проведения процедуры посредничества или же если Спор остается нерешенным в течение шестидесяти дней с даты уведомления о необходимости проведения прямых переговоров, то тогда Спор подлежит окончательному урегулированию в арбитраже, решение которого имеет обязательную силу, и при этом инициатором такого арбитража может выступить любая из Сторон путем направления уведомления другой Стороне. Арбитраж проводится в соответствии с Правилами Международной

of Kazakhstan.

торговой палаты («МТТ»), за исключением тех случаев, когда существуют противоречия между действующими в настоящее время Правилами и положениями настоящего Договора, причем в этих случаях преимущественную силу будут иметь положения настоящего Договора. Местом проведения арбитража является город Алматы (Республика Казахстан).

17.6 The following provisions shall apply to any arbitration proceedings commenced pursuant to Section 17.5:

17.6 На любое арбитражное производство, возбуждаемое в порядке, предусмотренном в разделе 17.5, распространяются следующие положения:

(A) The number of arbitrators shall be one if the monetary value of the Dispute is US$5,000,000 (or its currency equivalent) or less. The number of arbitrators shall be three if the monetary value is greater than US$5,000,000 or its currency equivalent.

(A) Число арбитров будет равняться одному, если денежная стоимость Спора составит 5 000 000 долл. США (или равноценную сумму в другой валюте) или менее. Число арбитров будет равняться трем, если денежная стоимость составит свыше 5 000 000 долл. США (или равноценной суммы в другой валюте).

(B) The arbitrator or arbitrators must be fluent in the English language and the language of the arbitral proceeding shall be in English.

(B) Арбитр или арбитры должны свободно владеть английским языком, который является языком арбитражного производства.

(C) The arbitrator or arbitrators must remain neutral, impartial and independent regarding the Dispute and the Parties. If the number of arbitrators to be appointed is one, that arbitrator or the presiding arbitrator if the arbitrators are three, must be a lawyer experienced in the resolution of disputes with experience relating to the issues in dispute.

(C) Арбитр или арбитры обязаны сохранять нейтралитет, объективность и беспристрастность в отношении предмета Спора и Сторон. Если назначается один арбитр, то данный арбитр или же председательствующий арбитр (в случае назначения трех арбитров) назначается из юристов, имеющих опыт урегулирования споров, причем этот опыт должен иметь отношение к специфике спорных вопросов.

(D) The Parties shall submit true copies of all documents considered relevant with their respective statement of claim or defense and any counterclaim or reply. Neither Party may compel the other to produce additional documents. However, the arbitrator or arbitrators may decide to require the submission of additional documents limited to specific, narrow and well-defined classes of documents that the arbitrator considers or arbitrators consider necessary for the arbitrator's or arbitrators' understanding and resolution of the Dispute. The maximum number of witnesses each Party may call to give evidence on its behalf, including by oral testimony, declaration or witness statement, is three

(D) Стороны обязаны представить достоверные копии всех документов, которые будут признаны относящимися к делу, вместе со своими соответствующими исковыми заявлениями и отзывами на них, а также любыми встречными исками или ответами. Обеим Сторонам запрещается принуждать другую Сторону представлять дополнительные документы. При этом арбитр или арбитры могут принять решение потребовать представления дополнительных документов, ограниченных специфическими узкими и точно определенными категориями документов, которые арбитр сочтет (или арбитры сочтут) необходимыми для понимания

witnesses of fact and one expert witness.

сути и урегулирования Спора. Максимальное число свидетелей, которых каждая Сторона вправе вызвать для дачи показаний от ее имени, в том числе устных показаний, заявлений или свидетельских показаний, составляет три свидетеля по фактическим обстоятельствам дела и один свидетель-эксперт.

(E) A Party producing, submitting or offering any document which is not in the English language shall also provide an English translation of the document by a qualified, independent third party translator at that Party's sole expense. If the testimony of a witness must be translated, the Party proffering the witness shall bear the cost of translation.

(E) Любая Сторона, предъявляющая, представляющая или предлагающая любой документ, составленный не на английском языке, обязана также представить перевод данного документа на английский язык, выполненный квалифицированным независимым переводчиком–третьим лицом исключительно за счет данной Стороны. При необходимости перевода свидетельских показаний, стоимость перевода оплачивает выставляющая свидетеля Сторона.

(F) The Parties waive any Claim for, and the arbitrator has or arbitrators have no power to award, the damages waived and released under Section 10.15. The arbitrator has or arbitrators have no authority to appoint or retain expert witnesses for any purpose unless agreed to by the Parties. The arbitrator has or arbitrators have the power to rule on objections concerning jurisdiction, including the existence or validity of this arbitration clause and existence or the validity of this Contract.

(F) Стороны отказываются от всех Претензий в отношении возмещения ущерба, которые отменяются и исключаются в соответствии с разделом 10.15, и при этом арбитр или арбитры не вправе выносить решения о таком возмещении ущерба. Без согласования Сторон арбитр или арбитры не уполномочены назначать или привлекать свидетелей-экспертов в любых целях. При этом арбитр или арбитры уполномочены выносить постановления в отношении возражений по вопросам юрисдикции, включая существование или действительность настоящего положения об арбитраже, а также существование или действительность настоящего Договора.

(G) All arbitration fees and costs (with the exception of translation costs as specified above) shall be borne equally regardless of which Party prevails. Each Party shall bear its own costs of legal representation and witness expenses.

(G) Все расходы и затраты на проведение арбитража (за исключением предусмотренных выше расходов на переводы) делятся поровну между Сторонами независимо от того, какая из них победит. При этом каждая Сторона самостоятельно оплачивает свои расходы на юридическое представительство и издержки свидетелей.

(H) The arbitrator is or arbitrators are authorized to take any interim measures as the arbitrator considers or arbitrators consider necessary, including the making of interim orders or awards or partial final awards. An interim order or award may be enforced in the same manner as a final award using the

(H) Арбитр или арбитры вправе принимать любые временные меры, которые он или они сочтут необходимым, включая вынесение временных распоряжений или решений, а также частичных окончательных решений. При этом обеспечение исполнения временного распоряжения или решения может осу-

procedures specified below.

ществляться таким же образом, что и исполнение окончательного решения, в установленном ниже порядке.

(I) The arbitrator or arbitrators must render a reasoned award in writing. The award is final and binding.

(I) Арбитр или арбитры обязаны вынести обоснованное решение в письменном виде. Такое решение является окончательным и обязательным для исполнения.

(J) The Dispute will be resolved as quickly as possible. The arbitrator's or arbitrators' award must be issued within three months from completion of the hearing, or as soon as possible thereafter.

(J) Урегулирование Спора должно быть проведено как можно быстрее. Решение арбитра или арбитров должно быть вынесено в течение трех месяцев после окончания слушания дела или же в самые короткие по возможности сроки после этого.

17.7 **Enforceability**.

17.7 **Обеспечение исполнения обязательств.**

(A) The Parties waive irrevocably their right to any form of appeal, review or recourse to any court or other judicial authority, to the extent that such waiver may be validly made.

(A) Стороны безотзывно отказываются от своего права обжалования, пересмотра или обращения в любой суд или в другой судебный орган в любой форме, при наличии законной возможности такого отказа.

(B) Proceedings to enforce judgment entered on an award may be brought in any court having jurisdiction over the person or assets of the non-prevailing Party. The prevailing Party may seek, in any court having jurisdiction, judicial recognition of the award, or order of enforcement or any other order or decree that is necessary to give full effect to the award.

(B) Производство с целью обеспечения исполнения судебного решения, вынесенного в отношении арбитражного решения, может быть возбуждено в любом суде, обладающем юрисдикцией в отношении лица или активов проигравшей дело Стороны. При этом победившая Сторона вправе добиваться в любом суде соответствующей юрисдикции судебного признания арбитражного решения или исполнительного листа или же любого другого приказа или постановления, необходимого для вступления арбитражного решения в полную юридическую силу.

17.8 **Confidentiality.**

17.8 **Конфиденциальность.**

(A) The Parties agree that any Dispute and any negotiations, mediation and arbitration proceedings between the Parties in relation to any Dispute shall be confidential and will not be disclosed to any third party.

(A) Стороны обязуются, что любые Споры и любые переговоры, процедуры посредничества и арбитражное производство между Сторонами в отношении любого Спора будут сохраняться в тайне, а сведения о них не будут разглашаться никаким третьим лицам.

(B) The Parties further agree that any information, documents or materials produced for the purposes of, or used in, negotiations, mediation or arbitration of any Dispute shall be confidential and will not be

(B) Стороны обязуются также, что любая информация, документация или материалы, предъявляемые в целях проведения или используемые при проведении переговоров, процедур посредничества и арбитражного производства по любому

disclosed to any third party.

Спору, будут сохраняться в тайне, а сведения о них не будут разглашаться никаким третьим лицам.

(C) Without prejudice to the foregoing, the Parties agree that disclosure may be made:

(C) Не умаляя значения вышеизложенного, Стороны договорились, что раскрытие сведений может иметь место:

(1) In order to enforce any of the provisions of this Contract including without limitation, the Parties agreement to arbitrate, any arbitration order or award and any court judgment.

(1) с целью исполнения любых положений настоящего Договора, включая, в частности, договоренность Сторон о проведении арбитража, любое постановление или решение арбитража и любое решение суда;

(2) To the auditors, legal advisers, insurers and Affiliates of that Party to whom the confidentiality obligations set out in this Contract shall extend.

(2) при передаче сведений аудиторам, юрисконсультам, страховым компаниям и Аффилированным лицам той Стороны, на которую распространяются предусмотренные настоящим Договором обязательства по сохранению конфиденциальности;

(3) Where that Party is under a legal or regulatory obligation to make such disclosure, but limited to the extent of that legal obligation.

(3) в тех случаях, когда Сторона обязана раскрыть сведения в силу закона или нормативного правового акта, но не выходя за рамки такого обязательства;

(4) With the prior written consent of the other Party.

(4) по предварительному письменному согласованию с другой Стороной.

18. NOTICES, REPRESENTATIVES AND CONTACT INFORMATION

18. УВЕДОМЛЕНИЯ, ПРЕДСТАВИТЕЛИ И КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

18.1 **Notices.**

18.1 **Уведомления.**

(A) All notices required or permitted under this Contract must be in writing and delivered by mail (postage prepaid) or by hand delivery to the address of the receiving Party set out in the signature page to this Contract. Notice may also be delivered by facsimile sent to the facsimile number of the receiving Party set out in the signature page to this Contract provided that the original notice is promptly sent to the recipient by mail (postage prepaid) or by hand delivery. Notices sent by email are ineffective.

(A) Все уведомления, предусмотренные или допустимые настоящим Договором, должны оформляться в письменном виде и направляться по почте (с оплаченным почтовым сбором) или вручаться лично по адресу получающей Стороны, указанному на подписном листе настоящего Договора. Допускается также передача уведомлений по факсимильной связи по номеру факса принимающей Стороны, указанному на подписном листе настоящего Договора, при условии что оригинал уведомления будет безотлагательно отправлен получателю по почте (с оплаченным почтовым сбором) или вручен лично. Уведомления, передаваемые по электронной почте, не имеют юридической силы.

(B) Notices are effective when received by the recipient during the recipient's regular

(B) Уведомления имеют юридическую силу при получении их получателем в его

business hours.

(C) Notices which do not comply with the requirements of this Contract are ineffective, and do not impart actual or any other kind of notice.

18.2 **Representatives and Contact Information.**

(A) The representatives and contact information of each Party are as set out in the Exhibit A – Scope of Work.

(B) Each Party may change its representative or contact information by giving notice to the other Party. If a notice is given under this Section 18.2(B), the replacement representative or contact information which is set out in the notice replaces the representative or contact information as set out in the Exhibit A – Scope of Work.

19. PUBLIC ANNOUNCEMENTS

19.1 Contractor shall not issue any public announcement or statement concerning this Contract without obtaining Company's prior written consent.

20. THIRD PARTY RIGHTS

20.1 No Person who is not a party to this Contract has any rights under this Contract or may enforce any provision in this Contract, except as permitted in Section 20.2.

20.2 To the fullest extent permitted by law, each member of a Released Contractor Group has the right to enforce the provisions of Section 11 against Contractor for its own benefit, but otherwise has no other third party rights under this Contract.

20.3 If this Contract is governed by the laws of England, the following terms will apply:

(A) There are no directly enforceable third party

обычное рабочее время.

(C) Уведомления, не соответствующие требованиям настоящего Договора, не имеют юридической силы и не передают фактического или любого другого уведомления.

18.2 **Представители и контактная информация.**

(A) Представители и контактная информация каждой Стороны указаны в Приложении А «Объем работ».

(B) Каждая Сторона вправе изменять своих представителей и контактную информацию путем уведомления другой Стороны. При этом если уведомление подается в порядке, установленном настоящим разделом 18.2(B), то указанные в уведомлении новые представители или контактная информация заменяют контактную информацию или представителей, указанных в Приложении А «Объем работ».

19. ПУБЛИЧНЫЕ ОБЪЯВЛЕНИЯ

19.1 Подрядчику запрещается делать какие бы то ни было публичные объявления или заявления в отношении настоящего Договора без предварительного письменного согласия Компании.

20. ПРАВА ТРЕТЬИХ ЛИЦ

20.1 Ни одно Лицо, не являющееся стороной настоящего Договора, не имеет никаких право по нему и не вправе исполнять любое его положение, за исключением тех случаев, когда это допускается разделом 20.2.

20.2 В максимально допустимой законом степени, каждый член Группы освобожденного подрядчика имеет право обеспечивать исполнение положений раздела 11 в отношении Подрядчика в своих интересах, но при этом не имеет никаких других прав третьих лиц по настоящему Договору.

20.3 В том случае, если настоящий Договор регулируется законодательством Англии, применяются следующие условия:

(A) Не существует никаких непосредственно

rights under the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999, except as provided in Section 20.2 and except in respect of rights of Indemnitees.

исполнимых прав третьих лиц по Закону о договорах (правах третьих лиц) (Contracts (Rights of Third Parties) Act) 1999 года, за исключением положений раздела 20.2 и за исключением тех случаев, когда это касается прав Ограждаемых лиц.

(B) The Parties may amend, assign or terminate this Contract in accordance with the terms of this Contract, without consent of any Released Contractor or Indemnitee.

(B) Стороны вправе изменять, переуступать и расторгать настоящий Договор в соответствии с его условиями без согласия со стороны любого Освобождаемого подрядчика или Ограждаемого лица.

21. GENERAL PROVISIONS

21. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

21.1 **Prior Agreements.** This Contract comprises the complete and exclusive agreement between the Parties regarding the subject matter of this Contract, and supersedes all oral and written communications, negotiations, representations or agreements in relation to that subject matter made or entered into before the Effective Date.

21.1 **Предшествующие договоренности.** Настоящий Договор представляет собой полный и окончательный текст соглашения между Сторонами в отношении предмета настоящего Договора и заменяет собой все устные и письменные сообщения, переговоры, заверения и договоренности в отношении указанного предмета, имевшие место или заключенные до Даты вступления в силу.

21.2 **Amendment.** No amendment to this Contract is effective unless made in writing and signed by authorized representatives of both Parties.

21.2 **Поправки.** Любые поправки к настоящему Договору будут иметь юридическую силу только в том случае, если они будут оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон.

21.3 **Waiver.** Company's failure to pursue remedies for breach of this Contract, or payment by Company of invoices, does not constitute a waiver by Company of any breach of this Contract by Contractor or raise any defense against Claims against Contractor for breach of this Contract. The waiver or failure to require the performance of any covenant or obligation contained in this Contract or pursue remedies for breach of this Contract does not waive a later breach of that covenant or obligation.

21.3 **Отказ от прав.** Тот факт, что Компания не воспользовалась имеющимися у нее средствами защиты прав в отношении нарушения настоящего Договора или оплаты Компанией счетов-фактур, не представляет собой отказа Компании от имеющихся у нее прав в отношении нарушения настоящего Договора Подрядчиком или осуществления защиты от Претензий в отношении нарушения Подрядчиком настоящего Договора. При этом отказ от прав или отсутствие требования исполнить любые положения или обязательства, предусмотренные настоящим Договором, а также отказ воспользоваться средствами защиты прав в отношении нарушения настоящего Договора не представляют собой отказа от прав в отношении последующих нарушений таких положений или обязательств.

21.4 **Severability.** Each provision of this Contract is severable and if any provision is determined to be invalid, unenforceable or

21.4 **Делимость.** Каждое положение настоящего Договора является отделимым, а если то или иное положение будет

illegal under any existing or future law by a court, arbitrator of competent jurisdiction or by operation of any applicable law, this invalidity, unenforceability or illegality does not impair the operation of or affect those portions of this Contract that are valid, enforceable and legal.

признано недействительным, неисполнимым или незаконным по любому действующему или будущему законодательству любой надлежащей судебной инстанцией или арбитром или же в силу любого действующего закона, то такие недействительность, неисполнимость и незаконность никак не препятствуют действию настоящего Договора и не сказываются на тех его разделах, которые являются действительными, исполнимыми и законными.

21.5 **Survival.** Despite completion of the Services or termination of this Contract for any reason, all provisions in this Contract containing representations, warranties, releases, defense obligations and indemnities, and all provisions relating to audit, confidentiality, insurance, disclaimer of certain remedies, limitations of liability, ownership or use or return of Contract Information, retention and inspection of Records, dispute resolution and governing law, and all causes of action which arose prior to completion or termination, survive indefinitely until, by their respective terms, they are no longer operative or are otherwise limited by an applicable statute of limitations.

21.5 **Бессрочность.** Несмотря на окончание оказания Услуг или прекращение действия настоящего Договора по любой причине, все его положения, в которых содержатся заверения, гарантии, освобождения, обязательства по защите и ограждения от ответственности, а также все положения, относящиеся к вопросам аудита, конфиденциальности, страхования, отказа от определенных средств защиты прав, ограничения материальной ответственности, прав собственности, использования и возврата Договорной информации, хранения и проверки Учетной документации, урегулирования споров и регулирующего законодательства, а также все основания для возбуждения исков, возникшие до такого окончания или прекращения, продолжают действовать бессрочно до тех пор, пока они не утратят силу согласно своим соответствующим условиям или в связи с окончанием применимого срока исковой давности.

21.6 **Time of the Essence**. Contractor acknowledges that time is of the essence with respect to this Contract. By executing this Contract, Contractor confirms that the timeframes for performing the Services under this Contract are reasonable for all periods of time provided in this Contract.

21.6 **Существенный фактор времени.** Подрядчик признает, что время является существенным фактором в отношении настоящего Договора. Подписав настоящий Договор, Подрядчик тем самым подтверждает, что предусмотренные настоящим Договором сроки исполнения Услуг являются реальными в отношении всех периодов времени, указанных в настоящем Договоре.

21.7 **Counterparts.** This Contract may be executed in any number of counterparts, each of which will be deemed an original of this Contract, and which together will constitute one and the same instrument; provided that neither Party will be bound to this Contract unless and until both Parties have executed a counterpart.

21.7 **Количество экземпляров.** Настоящий Договор может быть подписан в любом количестве экземпляров, каждый из которых считается оригиналом настоящего Договора, а все в совокупности они представляют собой один и тот же документ, с той лишь оговоркой, что ни одна из Сторон не будет связана обязательствами по настоящему Договору, если и пока один экземпляр не будет

подписан обеими Сторонами.

21.8 **Drafting.** Preparation of this Contract has been a joint effort of the Parties and the resulting Contract must not be construed more severely against one of the Parties than against the other.

21.8 **Составление.** Подготовка настоящего Договора осуществлялась совместными усилиями Сторон, поэтому составленный таким образом Договор не должен толковаться более жестко в отношении одной Стороны, чем в отношении другой.

22. OTHER REGULATIONS

22. ПРОЧИЕ НОРМАТИВНЫЕ АКТЫ

22.1 This Section applies in relation to Services which are performed both in and outside the United States.

22.1 Настоящий раздел распространяется на Услуги, оказываемые как на территории Соединенных Штатов Америки, так и за их пределами.

(A) Company's controlling Affiliate is a United States company with a policy requiring it to comply with all applicable laws, including economic sanctions and trade restrictions imposed by the United States government. Company has undertaken to provide its parent organization with any information relevant to its potential involvement with any party that may be the target of such sanctions and restrictions. Accordingly, Contractor agrees to provide Company with ninety days' advance notice of the names and addresses of any member of Contractor Group which may be any of the following:

(A) Контролирующее Аффилированное лицо Компании представляет собой компанию США, в которой действует положение, обязывающее ее соблюдать все применимые законы, в том числе введенные правительством США экономические санкции и ограничения на торговлю. При этом Компания обязалась предоставлять своей материнской организации всю информацию, относящуются к ее потенциальным связям с любой стороной, на которую могут быть направлены указанные санкции и ограничения. В связи с этим, Подрядчик обязуется заблаговременно подавать в Компанию, за девяносто дней, уведомления об именах и адресах любых членов Группы Подрядчика, к которым может относиться любое из нижеперечисленных положений:

(1) The target of, or owned or subject to control by any country, institution, organization, entity or person that is the target of, economic sanctions and trade restrictions imposed by the United States government.

(1) На них направлены введенные правительством США экономические санкции и ограничения на торговлю, или же они находятся в собственности или под контролем любого государства, учреждения, организации или юридического или физического лица, на которых направлены такие санкции и ограничения.

(2) Debarred or otherwise excluded or declared ineligible to participate in U.S. government contracts or contracts, grants or other programs financed in whole or in part by the U.S. government.

(2) Они не допускаются к участию (или же в ином порядке отстранены от участия или лишены права участия) в государственных контрактах США или же в контрактах, грантах или других программах, полностью или частично финансируемых правительством США.

(3) Listed by the U.S. Departments of Commerce or State as an entity with which U.S. persons may not engage in export or

(3) Они включены в список Министерства торговли США или Государственного департамента США в качестве юридических лиц, с которыми лицам США

reexport related transactions.

запрещено вступать в сделки, относящиеся к экспорту или реэкспорту.

The remainder of the page intentionally left blank.

Нижняя часть данной страницы не заполняется намеренно.

IMPORTANT NOTICE: THIS CONTRACT CONTAINS PROVISIONS REGARDING INDEMNITIES AND WARRANTIES THAT EXPRESS THE AGREEMENT OF THE PARTIES CONCERNING CLAIMS ARISING OUT OF THIS CONTRACT.

ВНИМАНИЕ! В НАСТОЯЩЕМ ДОГОВОРЕ СОДЕРЖАТСЯ ПОЛОЖЕНИЯ ОБ ОГРАЖДЕНИИ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, КОМПЕНСАЦИИ И ГАРАНТИЯХ, В КОТОРЫХ ВЫРАЖАЕТСЯ ДОГОВОРЕННОСТЬ СТОРОН В ОТНОШЕНИИ ПРЕТЕНЗИЙ, ВЫТЕКАЮЩИХ ИЗ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА.

The Parties have executed this Contract in triplicate as evidenced by the following signatures of authorized representatives of the Parties.

Стороны подписали настоящий Договор в трех экземплярах, о чем свидетельствуют проставленные ниже подписи уполномоченных представителей Сторон:

COMPANY / КОМПАНИЯ:
TENGIZCHEVROIL LLP/
ТОО «ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ»

Signature / Подпись:

Name / Ф.И.О.:
Richard Allan Filgate
Ричард Аллан Филгейт

Title / Должность:
General Manager Operations /
Генеральный Менеджер Производства

ADDRESS FOR NOTICES /
АДРЕС ДЛЯ УВЕДОМЛЕНИЙ:

Republic Of Kazakhstan
Atyrau 060011
Satpaeva Street 3
TCO Headquarters

Республика Казахстан
Г. Атырау 060011
Ул. Сатпаева, 3
Головной Офис ТШО

Attention / Кому:
Keith Atkinson / Ron Lightle
Кит Аткинсон / Рон Лайтл

Facsimile / Факс:
8 712 302 4749

CONTRACTOR / ПОДРЯДЧИК:
KARAT LLP /
ТОО «КАРАТ»

Signature / Подпись:

Name / Ф.И.О.:
Akdrashev Omar Shiyapovich
Акдрашев Омар Шиялович

Title / Должность:
General Director /
Генеральный Директор

ADDRESS FOR NOTICES /
АДРЕС ДЛЯ УВЕДОМЛЕНИЙ:

Republic of Kazakhstan,
060107 Atyrau Oblast,
Zhylyoi District,
Tengiz RV, Mkr.3, Building 4/5

Республика Казахстан,
060107 Атырауская область,
Жылыойский р-н,
ВП Тенгиз, мкр.3, здание 4/5

Attention / Кому:
Bulekova Raikhan Akhmetzhanovna /
Булекова Райхан Ахметжановна

Facsimile / Факс:
8 712 303 6306

EXHIBIT A – SCOPE OF WORK

1. DESCRIPTION OF WORK

1.1 PROJECT OVERVIEW

The Kulsary highway from the Rotational Village intersection as far as Kulsary railroad crossing has deteriorated badly from the heavy loads and high volume traffic which travel over the road each day. Consequently extensive sections of the road surface have deteriorated to an unsafe condition, with numerous potholes now evident as well as large sections of the road surface which has completely broken down. It is the intent to repair these sections to provide a safe road to all users and meet the TCO leadership role in Kazakhstan. The works described below are a continuation of the Repair and Reconstruction works carried out in 2009

1.2 SCOPE OF WORK

This Scope of Works shall be read in conjunction with the documentation detailed and attached herewith, and shall generally comprise, but will not be limited to:

The ongoing upgrade and repair of the Kulsary Highway, which shall comprise of four sections as noted below:

Section 1: SV Rail Crossing to RV Intersection (Km77)

- Type 4 road repair: 49,600SqM (in 12 separate sections);
- Reconstruction of road shoulders

Section 2: RV Intersection (Km76.75) to Km73.7

- Type 4 road repair: 24,400SqM;
- Reconstruction of road shoulders

Section 3: Km29.1 to Km27.8

- Type 4 road repair: 10,400SqM;
- Reconstruction of road shoulders

Section 4: Km27 to Km25.5

- Type 4 road repair: 12,000SqM
- Reconstruction of road shoulders

ПРИЛОЖЕНИЕ «А» - ОБЪЕМ РАБОТ

1. НАИМЕНОВАНИЕ РАБОТ

1.1 ОБЗОР ПРОЕКТА

Кульсаринская трасса, начиная от перекрестка Вахтового поселка до железной дороги Кульсары, сильно разрушена из-за использования ее тяжелым транспортом, ежедневно перевозящим массивные грузы. Как результат, те участки дороги, которые имеют многочисленные ухабы и те участки, где дорожное полотно повреждено до самого его основания, создают небезопасную обстановку. Данный объем работ ставит задачей отремонтировать вышеуказанные участки дороги для обеспечения безопасных условий для всех участников дорожного движения, а также утвердить лидирующее положение, которое ТШО занимает в Казахстане. Работы, описанные ниже являются продолжением ремонта и реконструкции, проведенных в 2009 году.

1.2 ОБЪЕМ РАБОТ

Данный объем работ, который необходимо читать вместе с приложенной проектной документацией и чертежами, включает в себя, но не ограничивается следующими видами работ:

Текущий ремонт Кульсаринской трассы, которая состоит из четырез секций как указано внизу:

Секция 1: от ж.д. переезда ПШ до поворота на вахтовый поселок Тенгиз (км 77)

- Произвести ремонт 4-го типа, участков дороги в 49.600 кв.м.(12 отдельных участков);
- Восстановление обочин дорог.

Секция 2: от поворота на вахтовый поселок Тенгиз (км 76,75) до Пикета 73.7

- Произвести ремонт 4-го типа, участков дороги в 24,400 кв.м;
- Восстановление обочин дорог.

Секция 3: от Пикета 29.1 до Пикета 27.8

- Произвести ремонт 4-го типа, участков дороги в 10,400 кв.м;
- Восстановление обочин дорог.

Секция 4: от Пикета 27 до Пикета 25.5

- Произвести ремонт 4-го типа, участков дороги в 12,000 кв.м,
- Восстановление обочин дорог.

All the above dimensions must be verified on site by CONTRACTOR.

1.2.1 ROAD REPAIR WORKS

To perform asphalt paving, repair of the road surface, and shoulders reconstruction to the Kulsary Highway as described in Section 2 above.

CONTRACTOR SHALL:

- Perform a site survey at all locations where the road is to be repaired to confirm the extent and types of repair to be carried out. All areas to be repaired are to be numbered and marked and the results are to be forwarded to TCO for verification and approval, before any repair work commences;
- Provide barriers, work signs and all personnel and equipment required for road-works along with a Safety Procedure and traffic management plan for each location;
- Saw-cut all adjacent edges to the sections of asphalt pavement requiring repair;
- Carry out Type 4 repairs at all agreed upon locations and as described in Section 2.2 below;
- Carry out all required compaction testing and asphalt testing as per COMPANY specifications and SNiP requirements;
- Repair and compact shoulders at all Type 4 locations and remove any soft spots. Excavate to correct level as required and install sand/gravel mix (1.5m wide x 150mm thick) to bring up the existing shoulder to the same level as the newly installed asphalt;
- Load and haul the borrow pit sand from COMPANY designated borrow pit location to the work-site for the road shoulders. Borrow pit sand & aggregate shall be mixed on site to the following ratio - 60% 20/40 gravel to 40% sand;
- Load and haul the gravel required for the works to all locations;
- Re-install any road markers & signs that were removed during repair work back to their original locations. Signs to be re-instated to COMPANY's Construction Representative's satisfaction – this includes placing a 15cm x 40cm concrete foundation around the sign post;
- Supply a Hand-Over package.

Все вышеуказанные измерения должны быть проверены ПОДРЯДЧИКОМ на участке.

1.2.1 РЕМОНТ ДОРОГИ

Для производства асфальтирования участков дороги, ремонта поверхности и реконструкции обочин Кульсаринской трассы, как описано в разделе 2 выше.

ПОДРЯДЧИК ДОЛЖЕН:

- Выполнить геодезическую съемку во всех местах, где будет производиться ремонт дороги, чтобы подтвердить расстояние и типы ремонта. Перед тем как начать работу, необходимо отметить и пронумеровать все участки подлежащие ремонту. Результаты выслать КОМПАНИИ для проверки и одобрения;
- Предоставить ограждения, ремонтные знаки и весь необходимый персонал, а также процедуры по безопасному проведению работ и план регулирования движения на каждый участок;
- На местах соединения нового асфальта с существующим асфальтом, необходимо произвести резку краев существующего асфальта, до укладки нового асфальта;
- Произвести ремонт Типа 4 на всех согласованных участках как описано в разделе 2.2 внизу;
- Выполнить все необходимые тесты по уплотнению согласно спецификациям КОМПАНИИ и требованиям СНиП;
- Ремонт и испытание на уплотнение обочин на всех участках Типа 4. Любые рыхлые места должны быть удалены. Вскопать до требуемого уровня и распределить гравийную смесь (1.5м шириной и 150мм толщиной) так, чтобы существующие края были на том же уровне что и новый уложенный асфальт;
- Произвести погрузку и транспортировку карьерного песка предназначенного для ремонта обочин на рабочую площадку с карьера указанного КОМПАНИЕЙ. Подготовить смесь карьерного песка и заполнителя на рабочей площадке (60% гравия фракции 20/40 и 40% песка);
- Произвести погрузку и транспортировку гравия во всех местах, где требуется;
- Заново установить на прежнее место все дорожные знаки, которые были сняты по

мере проведения строительных работ. Знаки должны быть переустановлены согласно указаниям представителя по строительству КОМПАНИИ – сюда входит устройство бетонного основания 15см x 40см вокруг указательных столбиков;

- Предоставить Исполнительную Документацию.

1.2.2 REPAIR TYPES (TYPES 1, 2 AND 5 FOR REFERENCE ONLY):

- **Type 1 Repair**: Saw-cut edges of pothole and remove all damaged/destroyed asphalt to the entire area. Compact existing sub-base and apply an **even** Prime coat of low-viscosity medium-curing cut back bitumen (MC-70). Place and compact 10cm asphalt in 2 layers as shown on Drawing "Road Repairs-Details" in Section 11;

- **Type 2 Repair**: Saw-cut edges of pothole and remove all damaged/destroyed asphalt to the entire area and remove 20cm layer of existing gravel sub-base. Compact sub-soil; install 1 layer of geo-textile and 20cm layer of 6FA gravel. Compact 6FA gravel and apply an **even** Prime coat of low-viscosity medium-curing cut back bitumen (MC-70). Place and compact 10cm asphalt in 2 layers as shown on Drawing "Road Repairs-Details" in Section 11;

- **Type 4 Repair (Overlay)**: Clean out all potholes to the agreed upon section, prime potholes with cut back bitumen, and pack and compact with asphalt. **Spray** an even Prime coat of low-viscosity medium-curing cut back bitumen (MC-70) at the rate of 0.9 litres per M2 over the entire area and install a 5cm overlay of hot-rolled Wearing Course asphalt to the full width of the carriage-way and the full length of the affected section;

- **Type 5 Repair**: only for potholes less than 50cm in diameter and less than 10cm in depth. Pothole to be cleaned out, and an even tack coat of low-viscosity liquid bitumen is to be applied. Fill and compact

1.2.2 ТИПЫ РЕМОНТА ДОРОГИ (ТИПЫ 1, 2 И 5 ТОЛЬКО ДЛЯ СПРАВКИ):

- **Ремонт дороги Тип 1**: Резка краев выбоин и удаление разрушенного асфальта со всей площади выбоины. Уплотнить существующее основание и **равномерно** применить связующий слой горячего битума низкой вязкости со средней скоростью твердения (МС-70). Уложить и уплотнить 10 см асфальта в 2 слоя как указано в чертеже "Детали по ремонту дорог" в Разделе 11;

- **Ремонт дороги Тип 2**: Резка краев выбоин и удаление разрушенного асфальта со всей площади выбоины. Удалить 20см существующего слоя гравийного основания. Уплотнить нижний слой; уложить 1 слой геотекстиля и 20 см материала 6FA. Уплотнить материал 6FA. Затем **равномерно** применить связующий слой горячего битума низкой вязкости со средней скоростью твердения (МС-70). Уложить и уплотнить 10 см асфальта в 2 слоя как указано в чертеже "Детали по Ремонту Дорог" в Разделе 11;

- **Ремонт дороги Тип 4 (Накладка)**: Очистить все ямы согласно разделу, загрунтовать жидким битумом, залить асфальт и уплотнить. **Равномерно** распылить связующий слой горячего битума низкой вязкости со средней скоростью твердения (МС-70) в количестве 0.9 литров на 1 кв.м и уложить 5см горячего асфальтового покрытия по всей ширине проезжей части дороги и во всю длину поврежденной секций;

- **Ремонт дороги Тип 5**: применяется только для выбоин диаметром меньше чем 50см и глубиной меньше чем 10 см. Очистить ямы, затем равномерно распределить связующий слой горячего битума низкой вязкости. Заполнить ямы

pothole with asphalt in one layer. Saw-cutting of edges is NOT required.

1.2.3 ADDITIONAL NOTES

- Where a Type 4 repair is carried out the existing asphalt at either end shall be cut back and removed for a minimum length of 1.5m, the full width of the carriage-way, to ensure a smooth transition between the old and new surfaces;
- The road shoulders at all Type 4 repair locations shall be compacted to a 95% ratio and checked to ensure there are no soft spots;
- CONTRACTOR shall ensure that the centre line and edges to a Type 4 repair are straight - If newly laid asphalt edges & center lines have an uneven appearance they shall be saw-cut to achieve a straight & uniform profile;
- Shoulders at Type 4 locations are to be graded off with the same falls as the newly installed asphalt;
- The newly finished asphalt repairs shall blend in smoothly with all existing asphalt surface;
- CONTRACTOR shall ensure there will be NO standing water on the finished road repairs;
- All excess material from the works shall be disposed of by CONTRACTOR;
- At no time is the Kulsary Highway to be completely closed off. One lane of traffic must be kept open at all times with an approved traffic management system in place;

1.3 MATERIALS

TCO shall furnish the following materials for this project:

1. Gravel (For road shoulders)
2. Borrow Pit Sand (For road shoulders)

CONTRACTOR shall furnish **all** other materials needed to perform the work (including all consumables and expendables).

Notes:

1. All CONTRACTOR supplied materials to be used in the production of asphalt shall conform

одним слоем асфальта и уплотнить. Резка краев НЕ требуется.

1.2.3 ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРИМЕЧАНИЯ

- В местах где применяется Тип 4, обрезать по оба конца существующего асфальта и удалить минимум 1.5м длиной всей ширины проезжей дороги, для достижения плавного перехода между старой и новой поверхностью;
- Все ремонтные работы 4 Типа предполагают уплотнение до 95% и испытание, если требуется, чтобы убедиться в отсутствии рыхлых мест после уплотнения;
- ПОДРЯДЧИК должен убедиться, что по ремонту Типа 4, центральная линия и края нового асфальтового покрытия должны быть ровными по всей длине новой дороги. Если края и центральная линия нового асфальтового покрытия имеют волнообразную форму, необходимо вырезать пилой для обеспечения требуемой ровности;
- Обочины на участках 4 Типа должны быть выровнены тем же уклоном что и новый асфальт;
- Заново восстановленный асфальт должен ровно перемешиваться с поверхностью существующего асфальта;
- ПОДРЯДЧИК должен убедиться, что на восстановленных дорогах НЕ будет стоячей воды;
- ПОДРЯДЧИК должен вывести весь лишний материал;
- Движение на Кульсаринской трассе не должно быть полностью закрыто. Одна полоса движения должна оставаться открытой и регулироваться все время согласно одобренной системе управления транспортным движением.

1.3 МАТЕРИАЛЫ

ТШО предоставляет для проекта следующие материалы:

1. Гравий (для обочин)
2. Карьерный песок (для обочин)

ПОДРЯДЧИК предоставляет **все** остальные материалы, необходимые для производства работ, включая все расходные материалы.

Примечания:

1. Все материалы, предоставляемые ПОДРЯДЧИКОМ, для производства

to COMPANY's & SNiP/GOST standards and specifications, and shall come with all required certification. Said certification shall be submitted to COMPANY's FMPG QA/QC Engineer for verification prior to any asphalt production commencing;

2. All aggregates used in the production of asphalt shall be tested on a regular and ongoing basis at CONTRACTOR's Facility to ensure cleanliness and compliance with all relevant COMPANY's and RoK Specifications and Standards. All testing will be carried out in the presence of COMPANY's FMPG QA/QC Engineer;
3. Upon contract completion all surplus materials shall be removed from site. COMPANY supplied materials and any materials deemed to be reusable shall be returned to the COMPANY's warehouse using the correct material return form signed by COMPANY's Construction Representative. Material which is deemed to be scrap shall be disposed of by the CONTRACTOR;
4. CONTRACTOR shall provide all transportation, offloading and secure storage of materials, either supplied by CONTRACTOR or COMPANY;
5. Copies of all delivery tickets for gravel and Borrow Pit sand shall be submitted to FMPG Materials Coordinator within 24 hours of delivery of materials to site.

1.4 SAFETY CONSIDERATIONS AND PERMIT PROCESS

- All work carried out by CONTRACTOR shall be in accordance with the rules, regulations and instructions issued by COMPANY. Unless otherwise stated, this shall be interpreted to include all RoK national and local rules and regulations, as may be applicable, with particular attention to those concerning safety;
- CONTRACTOR shall submit his Safety Plan **and Traffic Management plan** to COMPANY as part of the bid package. Both documents are to be approved by COMPANY prior to commencing the works;
- CONTRACTOR shall adhere to

асфальта должны иметь сертификаты и соответствовать требованиям СНиП и ГОСТ, а также техническим условиям КОМПАНИИ. Сертификаты должны быть направлены Инженеру по КК ПГ АХУ КОМПАНИИ на проверку до начала производства асфальта;

2. Все составные материалы для производства асфальта должны регулярно и постоянно проходить проверку на базе подрядчика для обеспечения чистоты и соответствия материала всем требованиям стандартов и технических условий РК и КОМПАНИИ. Проверки должны проводиться в присутствии Инженера по КК ПГ АХУ КОМПАНИИ;
3. По завершении работ излишки материалов ПОДРЯДЧИКА должны быть вывезены с места работ, а излишки материалов, предоставленных КОМПАНИЕЙ, должны быть возвращены на склад КОМПАНИИ, при этом должен быть заполнен соответствующий бланк возврата материалов, подписанный представителем КОМПАНИИ по строительству. Материал не пригодный к использованию должен быть утилизирован ПОДРЯДЧИКОМ;
4. ПОДРЯДЧИК обеспечивает транспортировку, разгрузку и надежное хранение материалов, предоставляемых как ПОДРЯДЧИКОМ, так и КОМПАНИЕЙ;
5. Копии всех квитанций по доставке гравия и песка с Карьеры должны быть предоставлены Материальному координатору проектной группы АХУ в течение 24 часов после доставки материала на площадку.

1.4 ТБ И ПРОЦЕДУРА ОФОРМЛЕНИЯ НАРЯДОВ-ДОПУСКОВ

- Все работы должны вестись ПОДРЯДЧИКОМ в соответствии с правилами, нормами и инструкциями КОМПАНИИ. Если не указано иначе, это следует понимать как соблюдение всех государственных и местных правил и норм строительства, причём особое внимание должно уделяться вопросам, касающимся техники безопасности;
- Вместе с тендерными документами ПОДРЯДЧИК должен предоставить план мероприятий по Технике Безопасности и **План организации дорожного движения**. Оба документа должны быть одобрены КОМПАНИЕЙ до начала производства работ;
- ПОДРЯДЧИК должен всегда соблюдать

COMPANY'S Safety Policy (including all Safety Instructions) at all times;

- CONTRACTOR shall ensure that all of his personnel fully understand the procedure to be followed in the event of any alarm being sounded in the vicinity of the work. All personnel shall know the whereabouts of the muster area in the event of such emergencies;
- Prior to commencing the work it shall be the sole responsibility of CONTRACTOR to obtain the appropriate "General Work permit". Where necessary other permits, such as "Hot work", shall also be obtained prior to starting the work. These permits shall be applied for at the intervals stated in the regulations i.e. daily for "Hot Work". All permits shall be displayed at the work site and be available for COMPANY's inspection;
- CONTRACTOR shall hold daily tool box talks with all personnel;
- The designated WRP (Work Responsible Person) shall be on site at ALL times;
- There will be no additional cost to COMPANY in the event of any stoppages caused by unsafe working practices.

политику КОМПАНИИ (включая все инструкции по ТБ) в области техники безопасности;

- ПОДРЯДЧИК отвечает за полное понимание его работниками процедур, которым они должны следовать в случае сигнала тревоги вблизи места их работы и хорошо знать место сбора в подобных аварийных ситуациях;
- ПОДРЯДЧИК несёт единоличную ответственность за получение у КОМПАНИИ соответствующего общего наряда-допуска перед началом работ. В случае необходимости он также должен до начала работ получить допуски на «Огневые работы», «Земляные работы», «Ведение работ в замкнутых объёмах». Такие наряды-допуски необходимо оформлять с установленной периодичностью, например допуск на «Огневые работы» оформляется ежедневно. Все оформленные наряды-допуски должны быть вывешены на месте работ и доступны для инспекции представителями КОМПАНИИ;
- ПОДРЯДЧИК обязан ежедневно проводить со своим персоналом инструктажи;
- Лицо, ответственное за проведение работ, должно находиться на месте проведения работ все 100 % времени;
- КОМПАНИЯ не будет возмещать дополнительную стоимость какого-либо простоя из-за небезопасного ведения работ.

1.5 QUALITY CONTROL

- All activities undertaken by CONTRACTOR shall be in accordance with the procedures, specifications and design documents used for engineering, procurement and construction.
- Implementation of QA/QC procedures is the sole responsibility of CONTRACTOR who shall designate a suitably qualified member of staff to be wholly responsible for QA/QC administration. Said person shall ensure all QA/QC requirements, as per COMPANY's specifications, are carried out to the required acceptance criteria by qualified personnel.
- All QA/QC reports (Check Sheets, ACTS, Test Results) shall be submitted in a timely manner to COMPANY's

1.5 КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА

- Вся деятельность ПОДРЯДЧИКА должна выполняться в соответствии с требованиями, спецификацией и проектной документацией, используемой для обеспечения материалов, технических и строительных работ.
- Ответственность за выполнение процедур по обеспечению контроля качества лежит только на ПОДРЯДЧИКЕ, который должен назначить квалифицированного специалиста, полностью отвечающего за обеспечение контроля качества. Вышеуказанное лицо должен ручаться за то, что все требования контроля качества согласно спецификациям

FMPG Construction Rep/QAQC Engineer, and **NOT** left to the end of the project.

- The project QA/QC document Hand-Over package must be accepted by COMPANY prior to final acceptance of the project.
- All inspection activity and document preparation shall be carried out prior to and in conjunction with the ongoing construction activity in each discipline
- CONTRACTOR shall take **immediate** action when work performed does not meet project specifications - the time period for rectification to be determined by COMPANY's Construction Representative.
- All apparatus and test equipment shall have a valid up to date calibration certificate, certified by a recognized body, which shall be available for COMPANY's inspection prior to starting any tests. CONTRACTOR shall not use test equipment that has a calibration certificate that expired after COMPANY's inspection and before the commencement of any testing.
- **Asphalt tolerances shall be as stated in Specification S-ST-2003 (Rev 3), section 13, and shall be strictly adhered to. Any newly laid asphalt that does not meet the Specification criteria shall be immediately removed at CONTRACTOR's own expense**
- It is CONTRACTOR's responsibility to obtain copies of all relevant QA/QC documents and check lists from COMPANY FMPG QA/QC Engineer. Where no standard forms are available CONTRACTOR shall propose suitable forms and obtain the written agreement of COMPANY's FMPG Project Engineer prior to their use.
- A comprehensive Quality Control Plan for the production of Hot-Mix asphalt, attached to this Exhibit "A" – Scope of Work below, is to be submitted for approval prior to the commencement of any works. Upon approval the Quality Control Plan is to be strictly adhered to for the duration of the contract.

КОМПАНИИ выполняются квалифицированным персоналом в соответствии с критериями приемки.

- Все отчёты по обеспечению и контролю качества (проверочные листы, акты, результаты испытаний) должны своевременно передаваться Инженеру по КК ПГ АХУ КОМПАНИИ и не откладываться для передачи после окончания проекта.
- Пакет документов по обеспечению и контролю качества должен быть полностью принят представителем КОМПАНИИ перед окончательной сдачей объекта.
- Вся подготовка документаций и технический контроль по каждой дисциплине должны быть выполнены до и во время текущего строительства.
- ПОДРЯДЧИК должен принять **незамедлительные** меры в случае обнаружения какого-либо несоответствия выполнения работ проектным – период на исправление нарушений определяется представителем по строительству КОМПАНИИ.
- Вся аппаратура и приборы, используемые для проведения испытаний, должны иметь действующие сертификаты об их калибровке и быть в наличии для проверки представителем КОМПАНИИ до начала испытаний. ПОДРЯДЧИКУ запрещается использовать после проверки со стороны КОМПАНИИ и начала испытаний оборудование с просроченным сертификатом о калибровке.
- **Допуски по асфальту должны соответствовать спецификации S-ST-2003 (Рев 3), Раздел 13, и строго ей следовать. Любой новый слой укладываемого асфальта, который не отвечает требованиям данной спецификации будет немедленно удален за счет средстсв ПОДРЯДЧИКА.**
- В обязанности ПОДРЯДЧИКА входит снимать копии всех соответствующих документов по КК, а также проверочных листов от Инженера по КК ПГ АХУ КОМПАНИИ. В случае отсутствия стандартных бланков подрядчик должен предложить

подходящие бланки и получить письменное согласие Проектного Инженера ПГ АХУ КОМПАНИИ перед началом их использования.

- Подробный план контроля качества для производства горячей асфальтной смеси приложенный к Приложению А – Объем работ ниже, должен быть предоставлен на рассмотрение до начала каких-либо работ. После одобрения план контроля качества должен четко исполняться на протяжении всего срока контракта.

Asphalt Production

Daily monitoring of asphalt plant shall be mandatory to assure all materials meet COMPANY requirements. This includes ensuring all material going into the hoppers is free of debris.

All work performed by CONTRACTOR is to be checked on a daily basis as per COMPANY and SNiP requirements. A daily log shall be kept to include the following information:

- Asphalt temperature when received;
- Asphalt temperature when laid;
- Atmospheric temperature;
- Visual check performed as asphalt is laid.

The above log is to be signed by CONTRACTOR's Supervisor, QA/QC Engineer, and COMPANY's Construction Representative.

Any contractor utilizing their own laboratory for asphalt testing shall have a third party laboratory perform one test for every 500 tonnes of asphalt produced.

Изготовление асфальта

Обязательно проводить ежедневный контроль за изготовлением асфальта на асфальтовом заводе, чтобы обеспечить соответствие всех материалов требованиям КОМПАНИИ, следя при этом за тем, чтобы загружаемый в бункеры материал был свободен от строительного мусора.

Все работы, проводимые ПОДРЯДЧИКОМ, должны проверяться ежедневно по объёму работ согласно требованиям КОМПАНИИ и СНиП. Подрядчик должен завести еженедельный журнал учёта следующей информации:

- Температура асфальта при получении;
- Температура асфальта при укладке;
- Температура воздуха;
- Визуальный осмотр произведён во время укладки асфальта

Этот журнал должен быть подписан Супервайзером ПОДРЯДЧИКА, специалистом по контролю качества и Представителем КОМПАНИИ по строительству.

Любой подрядчик, пользующийся своей собственной лабораторией для испытания асфальта должен привлекать стороннюю лабораторию для проведения испытания на каждые 500 тонн производимого асфальта.

1.6 SPECIAL REQUIREMENTS

- CONTRACTOR shall allow for and be responsible for co-ordinating the work on site including all traffic management.

1.6 ОСОБЫЕ ТРЕБОВАНИЯ

- ПОДРЯДЧИК отвечает за координацию работ на площадке, включая организацию дорожного движения.

- CONTRACTOR shall keep a construction diary as directed by the requirements and forms contained in SNiP 3.01.01-85.
- CONTRACTOR shall submit written Daily reports to COMPANY on the progress of the works - Reports are to be submitted by 09:00 hrs the following day.
- It is the CONTRACTOR's responsibility to adhere to COMPANY Gravel Yard management procedures - this includes all equipment and personnel necessary to meet these requirements.

- ПОДРЯДЧИК должен вести ежедневный журнал строительных работ в соответствии с нормами и требованиями СНиП 3.01.01-85
- ПОДРЯДЧИК должен предоставить ежедневные рапорта по ходу работ в КОМПАНИИ к 09:00 часам следующего дня
- ПОДРЯДЧИК должен придерживаться процедурам работ на Базе Гравия – сюда входит и персонал и оборудование.

1.7 GENERAL REQUIREMENTS

Unless otherwise stated in the Contract, **No** extra payment will be made for the following items - regardless of whether they have been defined in the line-item descriptions or not. These items shall be included for in the proposed Lump Sum Price, and shall be deemed to be distributed among said items.

- CONTRACTOR shall, in accordance with the requirements of this Contract, provide at his sole cost and expense all services, personnel, supervision, tools and equipment required for the construction of the works. The COMPANY shall furnish only those items and services listed in the Contract.
- CONTRACTOR shall, immediately upon receipt of all documents and specifications, verify and check the correctness thereof and shall promptly notify COMPANY in writing of any errors, omissions, or discrepancies before commencing any Works to which the documents and specifications relate.
- CONTRACTOR shall verify all field dimensions before starting the work. Any conflicts or uncertainties shall be brought to the attention of COMPANY's Construction Representative prior to the work commencing. Any re-work necessary as a result of CONTRACTOR's failure to verify field dimensions will be at CONTRACTOR's sole cost and liability.
- Upon award of the Contract CONTRACTOR shall notify COMPANY's Construction Representative of their intent date to commence construction. No work can commence until the Contract has been approved.
- CONTRACTOR shall notify COMPANY's Construction Representative of any discrepancies or deviations from the

1.7 ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ

Если иначе не указано в контракте или его приложениях, дополнительные выплаты **Не** производятся для покрытия следующих расходов, несмотря на оговорки в других статьях Контракта, а также несмотря на их определение в описании расценок. Считается, что эти расходы включены в предлагаемые расценки или в предлагаемые расценки Ведомости объёмов и расходов материалов.

- В соответствии с требованиями данного Контракта, ПОДРЯДЧИК должен полностью за свой счёт обеспечить всё обслуживание, рабочую силу, руководство, инструменты и оборудование, необходимые для ведения работ. КОМПАНИЯ обеспечивает только те позиции и услуги, которые предусмотрены в контракте.
- После получения всех чертежей и технических требований ПОДРЯДЧИК должен проверить их правильность и при обнаружении любых ошибок, пропусков или расхождений и сообщить об этом в письменной форме представителю КОМПАНИИ до начала тех работ, к которым относятся указанные чертежи и технические требования.
- Перед началом работ ПОДРЯДЧИК должен проверить на месте все размеры. Любые отклонения или разногласия должны быть доведены до сведения Представителя КОМПАНИИ перед началом работ. Любые переделки, необходимость в которых возникнет из-за того, что ПОДРЯДЧИК не перепроверил размеры на месте, будет устраняться исключительно за счёт ПОДРЯДЧИКА.
- После заключения Контракта,

approved Scope of Work. COMPANY will not reimburse any invoice for additional works without the proper notification and written approval from COMPANY. CONTRACTOR's failure to obtain an approved written instruction prior to implementing a proposed change will be at CONTRACTOR's sole cost and liability.

- There will no additional cost to COMPANY due to Gravel Yard closure for any reason. CONTRACTOR shall consider stockpiling of gravel to avoid any potential delay during construction. All costs associated with stockpiling will be at CONTRACTOR's sole cost and liability.
- There will no additional cost to COMPANY due to extreme weather conditions and unplanned works.
- CONTRACTOR shall provide a list of all equipment to be used on the project. This shall include the type and model number of equipment and number of units being proposed for the project
- All equipment, machinery and operators, to be used for this project, shall have the required documentation and licenses to conform to regulations. This documentation must be produced upon request by COMPANY.
- CONTRACTOR shall prepare and forward to COMPANY's Construction Representative all test reports, as soon as practicable after the completion of each test, whether or not COMPANY's Construction Representative has witnessed the test.
- Costs of **all** testing (and loading and hauling of asphalt to the work-site) to be the Contractor's responsibility and to be included for in the unit rates.
- CONTRACTOR shall maintain the site free of waste material and rubbish and maintain a high standard of cleanliness.
- Upon completion (or earlier termination) of the Works, CONTRACTOR shall promptly remove all equipment, surplus materials, and debris from the Work Site and clean and restore the Work Site to the satisfaction of COMPANY's Representative.
- The submission of all "as built" documentation shall be within 7 days of the work being completed.
- CONTRACTOR's employees identified as "Key Personnel" shall execute the Works full-time and shall not be reassigned or given additional assignments without COMPANY's prior written approval.

ПОДРЯДЧИК должен перед началом работ поставить в известность инженера-представителя КОМПАНИИ о своем намерении начать строительство. ПОДРЯДЧИК не может начинать какие-либо строительные работы, не уведомив об этом КОМПАНИЮ.

- ПОДРЯДЧИК должен поставить в известность инженера-представителя КОМПАНИИ о любых разногласиях или отклонениях от утвержденного объема работ. КОМПАНИЯ не будет производить оплату любого счёта за дополнительные работы без соответствующего уведомления или утверждения КОМПАНИИ. Если ПОДРЯДЧИК предпримет какие-либо действия в исполнение предложенных изменений до получения соответствующего указания, он будет нести все расходы и ответственность
- КОМПАНИЯ не будет оплачивать дополнительные расходы ПОДРЯДЧИКА, связанные с закрытием базы гравия по любой причине. ПОДРЯДЧИК должен заранее предусмотреть хранение запасов щебня. Все расходы, связанные с хранением щебня, покрываются за счет ПОДРЯДЧИКА.
- КОМПАНИЯ не будет оплачивать дополнительные расходы ПОДРЯДЧИКА, связанные с ухудшением погодных условий и незапланированными работами.
- ПОДРЯДЧИК должен предоставить список оборудования, которые будут заняты на объекте. Сюда входит тип и номер моделей оборудования и количество планируемых для проекта.
- Все оборудование, механизмы и операторы, которые будут использоваться в работах по данному Контракту, должны иметь необходимые лицензии и документы в соответствии с действующими нормами и правилами. Эти документы должны предъявляться по требованию представителей КОМПАНИИ.

- ПОДРЯДЧИК должен подготовить график предстоящих испытаний, который должен быть утвержден инженером-представителем КОМПАНИИ. Ни одно испытание не должно проводиться до того, как их первоначальный график и последующие изменения в нем не утверждены инженером-представителем КОМПАНИИ. ПОДРЯДЧИК должен подготовить и представить

- No part of the Works shall be covered up or put out of view without the prior written approval of COMPANY. CONTRACTOR shall afford full opportunity for COMPANY to inspect, examine, test, and measure any part of the Works which is ready to be covered up or put out of view.

представителю КОМПАНИИ по строительству отчеты о проведенных испытаниях как можно быстрее после завершения каждого испытания, независимо от того, присутствовал он на испытании или нет.

- Затраты на **все** испытания (и погрузки и транспортировки асфальта на строительный участок) будут под ответственностью ПОДРЯДЧИКА и должны быть включены в единичную расценку.
- ПОДРЯДЧИК должен своевременно убирать с рабочей площадки остатки материалов и мусора и содержать рабочую площадку в образцовой чистоте.
- После завершения или досрочного прекращения работ ПОДРЯДЧИК должен немедленно убрать с площадки все свое оборудование, излишние материалы и строительный мусор, а также очистить и восстановить состояние площадки в соответствии с требованиями руководства КОМПАНИИ.
- Исполнительные чертежи и документация должны быть представлены в течение семи дней после окончания работ.
- Работники ПОДРЯДЧИКА, определенные как «ведущий персонал», должны обеспечивать выполнение работ полный рабочий и не должны выполнять дополнительные обязанности или переводится на другие работы без предварительного письменного одобрения КОМПАНИИ.
- Ни один элемент работ не должен быть закрыт или скрыт без предварительного письменного одобрения КОМПАНИИ. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить КОМПАНИИ полную возможность для проверки, осмотра, контроля и измерения любого элемента работ, который готов и может быть скрыт или закрыт, а также заранее уведомить представителя КОМПАНИИ по строительству о дате и времени осмотра и проверки таких элементов работ.

1.8 SPECIFICATIONS & PROCEDURES

The following TCO Specifications (and all associated RoK National Codes and Standards) and Procedures shall be followed and adhered to, as applicable, for this project:

- S-ST-2003 (Rev 3) - Roads and Paving

1.8 ПРОЦЕДУРЫ И ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ

При выполнении работ по проекту должны быть соблюдены описанные ниже требования ТШО (и все соответствующие Коды и Стандарты РК).

- S-ST-2003 (Rev 3) - Дороги и покрытия
- S-ST-2002 (Rev 2) – Земляные работы

- S-ST-2002 (Rev 2) - Earthworks

COMPANY's Industrial Base Gravel Yard Procedures

Порядок вывоза щебня из открытого склада щебня на Промбазе КОМПАНИИ

2. MATERIALS, PRODUCTS, ETC.

As per Section 1.3 of Exhibit A "Scope of Work"

2. МАТЕРИАЛЫ, ПРОДУКЦИЯ И Т. Д.

Согласно Раздела 1.3 Приложения А «Объем Работ»

3. KEY PERSONNEL

Bulekova Raikhan – Director;
Yeserova Maira - Accountant

3. РУКОВОДЯЩИЕ РАБОТНИКИ

Булекова Райхан – Директор;
Есерова Майра - Бухгалтер

4. COMPANY AND CONTRACTOR REPRESENTATIVES

COMPANY REPRESENTATIVE:
Name: Richard Leach /Luis Subieta
Telephone: 8 712 302 5052
Email: fmpgsup@tengizchevroil.com

CONTRACTOR REPRESENTATIVE:
Name: Bulekova Raikhan
Telephone: 8 712 303 6344

Email: Rayhan@nss.kz

4. ПРЕДСТАВИТЕЛИ КОМПАНИИ И ПОДРЯДЧИКА

ПРЕДСТАВИТЕЛЬ КОМПАНИИ:
Ф.И.О.: Ричард Лич/ Луис Субиета
Телефон: 8 712 302 5052
Email: fmpgsup@tengizchevroil.com

ПРЕДСТАВИТЕЛЬ ПОДРЯДЧИКА:
Ф.И.О.: Булекова Райхан
Телефон: 8 712 303 6344

Email: Rayhan@nss.kz

5. WORK REPORTING REQUIREMENTS

CONTRACTOR shall provide COMPANY with a detailed report on works performed.

5. ТРЕБОВАНИЯ ПО ОТЧЕТНОСТИ О РАБОТАХ

ПОДРЯДЧИК обязуется предоставить КОМПАНИИ детальный отчет о проведенных работах.

6. TIMING FOR PERFORMANCE

Four (4) months

6. СРОКИ ИСПОЛНЕНИЯ

Четыре (4) месяца

7. TERM OF CONTRACT AND/OR COMPLETION DATE

20 September 2010 – 20 January 2011

7. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И (ИЛИ) СРОК ВЫПОЛНЕНИЯ

20 сентября 2010 – 20 января 2011

8. REQUIREMENTS OF PERSONNEL

As applicable per scope of work

8. ПОТРЕБНОСТИ В ПЕРСОНАЛЕ

Согласно объема работ

9. DIAGRAM OF THE AREA OF OPERATIONS

No diagram provided for this Exhibit A.

9. СХЕМА ЗОНЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Схема для Приложения А отсутствует

HOT MIX ASPHALT (HMA) QUALITY CONTROL PLAN

Project:
Project #:

Contractor: **(Name)**
(Address)

Personnel: QC Manager: **(Name and Qualifications)**

Plant/Lab Technicians: **(Names and Qualifications)**

Site Technicians: **(Name and Qualifications)**

The mix for the subject project will be manufactured by **(producer name)** in their **(plant manufacture, model and capacity).**
(Name of QC Manager) will have overall responsibility and authority for Quality Control at both the plant and at the paver and will make needed adjustments in the mix production, sampling, and testing to assure that the mix is manufactured and sampled in conformance with all relevant TCO and RoK Standard Specifications. In the event of **(QC Manager's name)** absence, **(name of backup QC Manager)** will be in charge of Overall Quality Control, provided he/she has the necessary qualifications and has been approved by the Engineer.

1. LABORATORY

(Give description of the laboratory floor size and the equipment therein; with attached copies of any test/calibration certificates).

Prior to the first day of production of mix, the lab and plant shall be inspected and approved for use by the TCO Project Engineer and/or his designate. In the event of laboratory equipment breakdown, the equipment will be repaired or replaced immediately or the mix production will be shut down until the equipment is in working order.

2. Materials and Inspection

The materials used in the manufacture of the HMA for the project shall be from approved sources. Certification will be obtained from each vendor and furnished to the Project Engineer to cover the quantity and quality of all materials used. Listed below are the sources of each material proposed for use in the mix:

(List the source of all materials to be used in the manufacture of the HMA)

All aggregates at the HMA plant will be stockpiled to avoid contamination with adjacent stockpiles and be arranged to ensure good moisture drainage. Stockpile areas shall be clean and on level surfaces

3. Mix Designs

All HMA mix designs, as developed by **(Contractor name or representative name)**, shall be approved by TCO Project Engineer. A letter of approval from TCO Project Engineer shall be received by the Contractor before any mix shall be placed on the project.

4. HMA Plant

The plant is a **(manufacture and model)**, and has been calibrated by (???) and approved by **(agency).**

The weigh scales were checked by **(company)** on **(date)**. We anticipate producing for **(hours)** per day from **(time)** to **(time)**, producing and placing approximately **(tons)** per day on average.

5. Material Sampling Frequency and Testing

(Contractor to give details)

6. Testing

The following individuals/company will supervise and perform the Quality Control Program during HMA placement:

(List company testers or subcontracted Testing Company and their personnel)

All Testing equipment will be supplied by **(company)** and the laboratory will be provided by **(company).**

The following tests will be performed in accordance with GOST 12801-98 and all other relevant GOST's:

(Contractor to give details of all tests to be carried out)

There will be a current copy of all applicable GOST tests available at the field laboratory.

7. Mix Production

At the start of HMA mix production (or when adjustments are made to the mix) the QC Manager will coordinate the proportions with the Batch Plant Operator and, periodically throughout the day, checks will be made on the mix as per the agreed sampling frequency. The results shall be recorded on the appropriate forms and sent to TCO Project Engineer immediately upon completion.

8. Installation

The mix will be laid on the prepared base in accordance with the specifications using the following equipment:

(Paver and roller equipment make and model)

Should any adverse mix characteristics be observed, the Site Manager will notify the QC Manager to review the manufacture of the mix and make adjustments if necessary to correct the situation. No changes to the mix shall be made without concurrence by TCO Project Engineer.

9. Utilization of Personnel

Listed below are the duties to be performed by the various technical personnel assigned to the project.

QC Manager - Overall supervision of the QC/QA Program

(List of duties in brief)

Quality Control Technician (Plant)

(List of duties in brief)

Quality Control Technician (Paver)

(List of duties in brief)

10. Reporting of Test Results

All test data will be reported on the following forms:

(Form and Description)
CCL014A-1
CCL014A-2
CCL014A-3
CCL014A-4
Contractor to provide details of any additional forms to be used

SIGNATURE PAGE

As attested below, this plan will be adhered to during Hot Mix Asphalt (HMA) production:

Contractor
QA/QC Manager Signature: _____Date:_____

Project Manager Signature: _____ Date: _____

Reviewed by:

TCO QA/QC Engineer Signature:_____ Date:_____

Approved by:

TCO Project Engineer Signature: _____Date:_____

ПЛАН КОНТРОЛЯ КАЧЕСТВА АСФАЛЬТОБЕТОННОЙ СМЕСИ (АБС)

Название проекта:
№ проекта:

Подрядчик: **(Название)**
(Адрес)

Персонал: Менеджер по КК: **(ФИО и квалификация)**

Техники на АБЗ/Лаборатории: **(ФИО и квалификация)**

Полевые техники: **(ФИО и квалификация)**

Асфальтобетонная смесь для данного проекта будет производиться **(название компании)** на её **(АБЗ, модель и мощность).**
(ФИО манеджера по КК) будет нести полную ответственность за контроль качества как на АБЗ, так и при укладке, а также будет вводить необходимые поправки в производство асфальтнобетонной смеси, пробоотбор и испытание для обеспечения производства и испытания смеси в соответствии со стандартными техническими условиями ТШО и РК. В случае **(ФИО менеджера по КК)** отсутствия, **(ФИО заместителя менеджера по КК)** будет осуществлять всестороннее руководство по вопросам контроля качества, с условием, что данное лицо имеет соответствующую квалификацию и утверждено проектным инженером ТШО.

1. ЛАБОРАТОРИЯ

(Описание размеров лаборатории и доступного оборудования с копиями сертификатов любых испытаний/калибровок)

До начала производства смеси, лаборатория и АБЗ должны быть осмотрены и одобрены к применению проектным инженером ТШО и/или его доверенным лицом. В случае поломки лабораторного оборудования, оно должно быть немедленно починено или заменено, в противном случае производство смеси будет остановлено до восстановления оборудования.

2. Материалы и инспекции

Материалы, используемые для приготовления АБСдля проекта должны быть из утвержденных источников. На весь материал проектному инженеру должны предоставляться сертификаты от каждого поставщика на количество и качество используемой продукции. Ниже представлены предлагаемые источники по каждому виду материала для приготовления смеси:
(Список источников всех материалов, используемых при приготовлени АБС)

Весь щебень на АБЗ должен собираться в кучи для предотвращения его загрязнения от близлежащих куч, а также должна обеспечиваться хорошая водопроницаемость материала. Площадки под кучи должны быть чистыми, а поверхность ровной.

3. Технология приготовления смеси

Любая концепция приготовления АБС, разработанная **(название компани или ФИО представителя)**, должна быть утверждена проектным инженером ТШО. До начала производства АБСдля проекта необходимо получить утвердительное письмо от проектного инженера ТШО.

4. АБЗ

Завод **(наименование и модель)** откалиброван (**???**) и утвержден **(орган).** Весы проверены

(компания) **(дата)**. Ожидаемое производство **(часы)** в день с **(время)** до **(время)**, с средним выходом около **(тонн)** в день.

5. Частота отбора проб и ипытаний

(Информацию должен предоставить Подрядчик)

6. Испытания

Следующие лица/компания будут осуществлять контроль и выполнять программу контроля качества во время укладки АБС:

(Список лаборантов компании или нанимаемой сторонней компании и её персонал)

Все тестовое оборудование предоставляется **(компания)**, а также лаборатория **(компания).**

Все испытания будут производиться в соответствии со следующими ГОСТ и СНиП:

(Подрядчик должен предоставить информация обо всех испытаниях, которые собирается проводить)

В лаборатории будут иметься копии всех ГОСТ на испытания.

7. Производство смеси

С началом производства АБС (или при внесени изменений в концепцию смеси) менеджер КК будет координировать пропорции с оператором АБЗ и, периодически, в течение дня, проверять качество смеси согласно утвержденной частоте отбора проб. Результаты должны регистрироваться в соответствующих бланках и высылаться проектному инженеру ТШО сразу по завершению испытаний.

8. Укладка

Смесь укладывается на подготовленную основу в соответствии со спецификациями с применением следующего оборудования:

(Асфальтоукладчик и уплотняющая техника / производитель, модель)

В случае обнаружения неприемлемых показателей по смеси, руководитель участка должен уведомить менеджера по КК провести проверку производства АБС и внести соответствующие корректировки, если таковые требуются, для исправления ситуации. Никакие корректировки в производство смеси не вводяться без согласования с проектным инженером ТШО.

9. Задействование персонала

Ниже представлен список обязанностей, исполняемых различным техническим персоналом, утвержденным для настоящего проекта.

Менеджер по КК – всесторонний контроль программы обеспечения КК

(Краткий список должностных обязанностей)

Техник КК (АБЗ)

(Краткий список должностных обязанностей)

Техник КК (Асфальтоукладчик)

(Краткий список должностных обязанностей)

10. Отчетность по результатам испытаний

Все данные по испытаниям заносятся в следующие бланки:

(Бланк и описание)
CCL014A-1
CCL014A-2
CCL014A-3
CCL014A-4
Подрядчик должен предоставить информацию о любых дополнительных формах, которые будут применяться

ЗАСВИДЕТЕЛЬСТВОВАНИЕ

Как засвидетельствовано ниже, настоящий план будет исполняться при производстве асфальтобетонной смеси (АБС):

Подрядчик
Подпись Менеджера по КК: _____Дата:_____

Подпись Менеджера проекта: _____ Дата: _____

Проверено:

Подпись Инженера по КК ТШО:_____ Дата:_____

Утверждено:

Подпись Проектного инженера ТШО: _____Дата:_____

END OF EXHIBIT A **КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «А»**

EXHIBIT B – INDEPENDENT CONTRACTOR HEALTH, ENVIRONMENTAL AND SAFETY GUIDELINES

ПРИЛОЖЕНИЕ «В» - ПРАВИЛА ДЛЯ НЕЗАВИСИМЫХ ПОДРЯДЧИКОВ ПО СОБЛЮДЕНИЮ ТРЕБОВАНИЙ ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ, ОХРАНЫ ТРУДА И ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

1. RESPONSIBILITY FOR COMPLIANCE

1.1 Contractor must comply (and ensure that all members of Contractor Group comply) with all applicable Law and these Independent Contractor Health, Environmental and Safety Guidelines ("Guidelines") within the Area of Operations. These Guidelines are intended to promote a safe and healthful workplace where the Services are performed without incident and in an environmentally-sound manner.

1.2 These Guidelines are a minimum standard and are intended to supplement, not replace, Contractor's safety program. Contractor may implement additional measures, as necessary, to assure workplace health, environmental, safety, and security protection, and must implement all additional measures required by law.

1.3 The requirement for Contractor to comply with these Guidelines does not alter Contractor's status as an independent contractor, does not change the rights or obligations Contractor has as an independent contractor, and does not amend or restrict Contractor's liabilities and indemnities provided in this Contract. All costs associated with compliance are included in the compensation provided for under this Contract, and Contractor has no right to claim any additional payment not specifically provided for in this Contract because of the requirement for compliance with these Guidelines.

1. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ

1.1 Подрядчик обязан соблюдать (и обеспечить соблюдение всеми членами рабочей группы Подрядчика) всех соответствующих законов и Правил для независимых подрядчиков по технике безопасности, охране труда и окружающей среде (далее в тексте - "Правила") в месте производства работ. Цель этих Правил - создать безопасные рабочие условия, где Работы ведутся без происшествий с причинением ущерба для людей и окружающей среды.

1.2 Правила устанавливают минимальные стандарты и дополняют, но не заменяют собой программу повышения показателей по ТБ у подрядчиков. Подрядчик со своей стороны, если это необходимо, может принять свои дополнительные меры обеспечения охраны здоровья, окружающей среды и безопасности, а также выполнить другие дополнительные требования законодательства.

1.3 Требование соблюдения Подрядчиком этих правил не изменяет статус Подрядчика, как независимого подрядчика, его права или обязанности, как независимого подрядчика, и не изменяет или ограничивает ответственность и ограждение от ответственности по конкретному контракту. Все затраты, связанные с соблюдением этих требований, входят в стоимость выполнения работ, предусмотренную данным контрактом, и требование выполнения этих правил не дают Подрядчику права требовать за это какой-либо дополнительной оплаты, не предусмотренной данным контрактом.

1.4 Contractor must communicate these Guidelines to its employees and to members of the Contractor's Group prior to entering the Area of Operations. Contractor must maintain written documentation of its actions undertaken to fulfill these responsibilities and maintain a copy of those written documentations on site.

1.4 Подрядчик информирует своих сотрудников и членов своей рабочей группы о существовании и необходимости выполнения этих Правил до развертывания (мобилизации) на месте производства работе. Подрядчик ведет документацию о мерах, принимаемых им для выполнения этих обязанностей, и хранит копию такой документации на месте работ.

1.5 Contractor must provide Company with the name of its Contractor representative and those of Contractor Group who are responsible for health, environmental, safety and security protection in the Area of Operations.

1.5 Подрядчик сообщает Компании фамилию своего представителя и тех членов своей рабочей группы, которые будут отвечать за аспекты ТБ, охраны труда и окружающей среды и безопасности в месте производства работ.

1.6 Company or its representatives may inspect the performance of the Services in the Area of Operations at any time to determine compliance with these Guidelines and prescribe measures to Contractor to achieve compliance. Contractor or Contractor's Group must implement steps to achieve compliance with these Guidelines.

1.6 Компания и ее представители в любой момент могут проводить проверки выполнения Работ на месте производства работ, чтобы определить, насколько данные требования выполняются, и потребовать от Подрядчика принять меры, которые позволят ему добиться соответствия этим требованиям. Подрядчик и рабочая группа Подрядчика должны будут принять указанные меры, чтобы добиться выполнения этих Правил.

2. HEALTH, ENVIRONMENTAL AND SAFETY WORK PLAN

2. ПЛАН РАБОТЫ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ, ОХРАНЕ ТРУДА И ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

2.1 On or before the Effective Date of the Contract, a Health, Environmental and Safety Work Plan ("Plan") is required of the Contractor, unless specifically excluded in written notice from Company. Contractor must prepare the Plan on or before the Effective Date of the Contract.

2.1 Не позднее даты начала действия контракта от Подрядчика требуется План работы по Технике безопасности, охране труда и окружающей среды (далее "План"), если только данное требование специально не исключается путем письменного уведомления от Компании. Подрядчик должен составить План не позднее даты начала действия контракта.

2.2 The Plan developed by Contractor must describe the health, environmental, safety, and security issues associated with the

2.2 Составленный Подрядчиком План должен описывать вопросы техники безопасности, охраны труда и

Services, and the mitigation measures required to address these issues before Contractor or Contractor Group enters the Area of Operations. Contractor will ensure that the Plan is based on, and comply with applicable Law, decrees, codes, standards, administrative rules and regulations, relevant Company policy, processes and standards, these Guidelines and generally accepted good international industry practice for the industry in which the Services are to be provided. If an inconsistency or conflict exists between components of these laws, decrees, codes, standards, rules, regulations, policy, these Guidelines and practices, Contractor must ensure that it complies with the most stringent to the extent that it is legal.

окружающей среды, и безопасности связанные с исполнением данных Работ, а также меры, которые необходимо принять для решения этих вопросов до того, как Подрядчик или рабочая группа Подрядчика получит доступ к месту производства работ. Подрядчик должен составить этот план с учетом и в соответствии с существующими законами, постановлениями, нормативами, стандартами, административными правилами, соответствующими политиками, программами и требованиями Компании, а также общепринятой международной деловой практикой в той отрасли, где будут проводиться данные Работы. Если между компонентами этих законов, постановлений, нормативов, стандартов, правил, политик, данных Правил и практики существует непоследовательность или противоречивость, Подрядчик должен приложит все усилия, чтобы соответствовать самым строгим из них в той степени, в которой это предусмотрено законом.

2.3 Contractor must submit Contractor's Plan to Company's Representative for review. Company has the right, but not the obligation, to review Contractor's Plan and either approve the Plan or return it to Contractor with notice of deficiencies. Contractor must correct any deficiencies and resubmit the Plan for Company's review. Contractor must ensure that the Plan is accepted by Company before Contractor commences the Services. Company's review of the Plan does not absolve Contractor of its responsibility to develop and implement a Plan that complies with applicable Law or these Guidelines.

2.3 Подрядчик представляет свой план представителю Компании для ознакомления. Компания имеет право, но не обязанность рассмотреть план Подрядчика и или утвердить этот план или возвратить Подрядчику с указанием его недостатков. Подрядчик должен устранить любые недостатки Плана и представить его на рассмотрение Компании повторно. Подрядчик составляет План таким образом, чтобы Компания приняла его еще до начала исполнения Подрядчиком Работ по контракту. Рассмотрение плана Компанией не освобождает Подрядчика от обязанности совершенствовать и внедрить тот план, который соответствует требованиям действующего законодательства или настоящих Правил.

3. ENTRANCE TO PROPERTY

3. ДОСТУП НА ОБЪЕКТЫ КОМПАНИИ

3.1 Before commencement of performance, Contractor must inspect and confirm that

3.1 Перед началом выполнения Работ по контракту Подрядчик осматривает свои

the work site within the Area of Operations is safe and if not, promptly report any unsafe condition to Company. Failure to promptly report an unsafe condition to Company precludes Contractor from asserting any defense or Claim against Company in reliance on an unsafe condition which should have been observed during inspection.

рабочие площадки на месте производства работ и убеждается в том, что работы ведутся безопасно и, если это не так, незамедлительно информирует Компанию о наличии небезопасных условий. Несообщение или несвоевременное сообщение Подрядчиком Компании о наличии опасных условий не дают Подрядчику впоследствии права защиты своих прав или прав требования к Компании на том основании, что опасные условия не были обнаружены Компанией во время своей инспекции.

3.2 Contractor must comply (and ensure that all members of Contractor Group comply) with Company's security requirements that Company communicates to Contractor during the performance of the Services.

3.2 Подрядчик выполняет (и обеспечивает выполнение всеми членами рабочей группы Подрядчика) требований Компании в отношении безопасности, о которых Компания информирует Подрядчика в ходе выполнения Работ.

3.3 Contractor must ensure that only those employees or personnel of Contractor or Contractor Group having authorized business arising out of this Contract are allowed in the Area of Operations.

3.3 Подрядчик допускает на место производства работ только тех сотрудников или персонал Подрядчика или рабочей группы Подрядчика, которые имеют служебную необходимость находиться здесь в связи с выполнением ими работ по данному контракту.

4. MOTOR VEHICLE SAFETY

4. БЕЗОПАСНОСТЬ НА ТРАНСПОРТЕ

4.1 Contractor must have or develop and implement a motor vehicle safety plan ("Motor Vehicle Safety Plan") to promote safe practices relating to operation of motor vehicles and equipment ("vehicle") used in the performance of Services within the Area of Operations. Company Representative may review this Vehicle Safety Plan and, if required, Contractor must implement improvements, such as a provision for defensive driving training.

4.1 Подрядчик имеет или разрабатывает и внедряет план по безопасному управлению автотранспортом («План по Безопасному Управлению Автотранспортом») для поддержания техники безопасности, относящейся к управлению автотранспортными средствами и оборудования ("автотранспортом"), используемого при выполнении Услуг в месте производства работ. Представитель Компании может потребовать ознакомиться с этим планом и, если необходимо, Подрядчик проводит такие улучшения как организацию учебных курсов по безопасному вождению.

4.2 Contractor must comply (and ensure that all members of Contractor Group comply) with rules and regulations, including written instructions prescribed by Company and communicated to Contractor, relating to vehicle safety. These include observation

4.2 Подрядчик выполняет (и обеспечивает выполнение всеми членами рабочей группы Подрядчика) правила, включая письменные инструкции Компании, переданные Подрядчику, которые относятся к безопасному управлению

of the posted speed limit, or if not posted, a safe speed with regard to existing conditions.

автотранспортом. Эти правила включают соблюдение установленного лимита скорости движения, или, если этот лимит ничем не установлен, соблюдение безопасной скорости движения, соответствующей текущим дорожным условиям.

4.3 Contractor must ensure that all vehicles are in safe operating condition and operators must be properly trained, qualified, licensed and/or certified. Contractor must ensure that these vehicles are equipped with seat belts for driver and passengers and that operator and passengers use seat belts at all times.

4.3 Подрядчик следит за тем, чтобы все автотранспортные средства находились в безопасном техническом состоянии, водители должным образом обучены, квалифицированы, имели необходимые права и/или сертификаты. Эти автотранспортные средства Подрядчика должны быть оборудованы ремнями безопасности для водителя и пассажиров, а водитель и пассажиры всегда используют ремни безопасности.

4.4 Except as provided in this Section, the operator of a vehicle may not use a cellular telephone or any other communication device, in either hand-held or hands-free mode, while the vehicle is in motion. These telephones or communication devices may be left in an "on" position to alert drivers of an incoming call; however, calls must not be answered until the vehicles have been stopped in a safe location. This guideline does not apply to Contractor's use of facility mobile equipment (e.g., forklifts, electric carts, fire trucks, etc.), dispatch or emergency response communications, or citizen band radios if previously approved to do so in writing by Company.

4.4 За исключением случаев, предусмотренных в данном разделе, водитель автомашины не пользуется сотовым телефоном или другим средством связи в портативном его варианте или с микрофоном, когда машина находится в движении. Эти телефоны или средства связи можно оставить во включенном состоянии для предупреждения водителя о входящем звонке; тем не менее, на звонок отвечать нельзя до тех пор, пока автомашина полностью не остановится в безопасном месте. Эти правила не распространяются на использование Подрядчиком мобильного оборудования на объектах (например, вилочных автопогрузчиков, электрокаров, пожарных машин и т.п.), диспетчерских или аварийных средств связи или в диапазоне радиочастоты, если ранее это было согласовано с Компанией в письменном виде.

4.5 On or before the Effective Date of the Contract, a driver monitoring system is required for all vehicles that are involved in high-risk driving tasks (Speed of 20KM's and above) and perform work under Company's operational control unless excluded by Company's written notice to Contractor. FM 300 or Equivalent has been set as the minimum acceptable monitor.

4.5 Не позднее даты начала срока действия Контракта система мониторинга водителя становится необходимой для всего автотранспорта, который используется при управлении автотранспортом в условиях повышенного риска (скорость 20 км\ч и выше) и который используется для выполнения работ под производственным контролем Компании, если только данное требование не исключается путем письменного

уведомления от Компании Подрядчику. В качестве минимально приемлемого стандарта является FM 300 или аналогичное оборудование.

4.6 If a driver monitoring system is required, Contractor must have, or develop and implement such a system. Company may request review of the system's monthly data and recommend measures to improve Contractor's vehicular safety performance. Contractor must provide review information to Company on demand, and on an ongoing basis. The cost of the driver monitoring system will be borne by Contractor without charge to Company.

4.6 Если требуется использовать систему мониторинга водителя Подрядчик должен иметь, разработать и внедрить такую систему. Компания может потребовать ознакомиться с данными работы системы за месяц и рекомендовать Подрядчику принять меры повышения безопасности управления своего автотранспорта. Подрядчик должен предоставлять информацию по требованию Компании и на постоянной основе. Расходы по системе мониторинга водителя будет нести Подрядчик без выставления счетов Компании.

4.7 Contractor must ensure that motorcycles are not used for performing the Services except if approved in writing by Company.

4.7 Подрядчик не использует мотоциклы при выполнении Работ, если иное письменно не согласовано с Компанией.

4.8 Contractors shall establish driving behaviors observation equivalent to that required by company bbs process.

4.8 Подрядчики должны внедрить систему наблюдения за поведением водителей аналогичную той, которая требуется по Процессу BBS Компании.

5. SMOKING

5. КУРЕНИЕ

5.1 Smoking is prohibited in all areas containing crude oil or fuel storage, gas processing and compression equipment and separation or treating equipment. Smoking is only permitted in designated, authorized areas.

5.1 Курение запрещено на всех участках, где присутствует сырая нефть или хранится топливо, ведется переработка газа и установлены компрессоры, оборудование фракционирования и подготовки нефти. Курение разрешается строго в отведенных для этого местах.

5.2 Company has the right to order Persons observed smoking in unauthorized areas to cease or to leave the Area of Operations.

5.2 Компания может потребовать от лиц, замеченных курящими в санкционированных местах, прекратить курение или покинуть место производства работ.

5.3 Smoking is prohibited in Company-provided

5.3 Запрещается курить в воздушных судах и автотранспорте, предоставляемых

aircraft and vessels.

Компанией.

6. PERMIT TO WORK

6. РАЗРЕШЕНИЕ НА РАБОТУ

6.1 The "Permit to Work" ("PTW") applies to work that requires a specific permit to perform the work. PTW requires identification of job task hazards, evaluation of job task risks, specification for control measures to track performance and use of those control measures to prescribe improvements to performance. The purpose of PTW is to prescribe documented practices to manage and control risks associated with the particular work. Contractor must submit its practice(s) for Company's review. If Company determines that Company's documented practices for substantially the same work are more stringent than Contractor's documented practices, Company Representative may require Contractor to follow Company's documented practices.

6.1 Наряд-допуск применяется, когда для производства работ необходимо получить специальное разрешение. Наряд-допуск требует определить опасные условия рабочего места, провести оценку степень сопутствующих рисков, конкретизировать меры контроля для отслеживания хода выполнения работ и использования этих мер контроля для рекомендации более эффективных способов выполнения работ. Цель наряда-допуска – выявить и документировать методы преодоления и контроля рисков, связанных с конкретной работой. Подрядчик представляет свой(и) метод(ы) на рассмотрение Компании. Если Компания посчитает, что ее документально оформленные методы проведения аналогичных работ являются более строгими, чем методы Подрядчика, представитель Компании может потребовать от Подрядчика использовать методы Компании.

6.2 Prior to starting any non-routine, safety critical work or field activities, Contractor must perform a Job Hazard Analysis ("JHA"). Contractor must ensure that the JHA accomplishes all of the following:

6.2 До начала любых нерутинных работ, критических с точки зрения безопасности или промысловых работ Подрядчик проводит анализ опасных условий работы ("JHA"). Подрядчик обязательно прорабатывает все из ниже перечисленных аспектов такого анализа:

(A) Study and record each step of any non-routine, safety critical work or field activities.

(A) Изучает и документирует каждый шаг любых нерутинных, критических с точки зрения безопасности персонала или промысловых работ.

(B) Identify existing or potential equipment-, environmental- or action-generated job hazards.

(B) Определяет существующие или потенциально опасные условия, связанные с оборудованием, риском загрязнения окружающей среды или вызванные теми или иными действиями персонала.

(C) Determine the best way to perform the job and mitigate or eliminate hazards and risks.

(C) Определить наилучший способ выполнения работы и минимизировать или устранить опасные условия и риски.

6.3 Prior to starting any non-routine, safety critical work or field activities, Contractor must communicate the JHA to its employees and those members of Contractor's Group who will perform the non-routine, safety critical work.

6.3 Перед началом любых нерутинных, критических с точки зрения безопасности или промысловых работ Подрядчик проводит анализ опасных условий со своими сотрудниками и теми членами рабочей группы, которые участвуют в выполнении нерутинных, критических с точки зрения безопасности или промысловых работ.

6.4 Before hot work operations are conducted, Contractor must obtain a determination from Company whether a hot work permit is required and if required, must develop, implement and comply with all conditions of any hot work permit.

6.4 Перед проведением огневых работ Подрядчик запрашивает у Компании, нужно ли ему оформлять наряды-допуски на огневые работы, и, если нужно, должным образом оформляет и выполняет все обязательные условия специфичные для любого наряда-допуска на проведение огневых работ.

6.5 Contractor must develop, implement and comply with (and ensure that all members of Contractor Group comply with) written safe-entry procedures for any Services involving entry into confined spaces, limited access vessels or below grade pits.

6.5 Подрядчик должным образом оформляет и выполняет (и обеспечивает выполнение всеми членами своей рабочей группы) требования безопасного доступа на объект, включая процедуры работы в ограниченном пространстве, ограничение движения автотранспорта или доступа в котлованы ниже нулевой отметки.

6.6 Contractor must develop, implement and comply with an energy isolation system (lock-out/tag-out) before any member of Contractor Group performs work on equipment or machinery.

6.6 Перед проведением любых работ на оборудовании или механизмах любым членом рабочей группы Подрядчика Подрядчик разрабатывает соответствующие процедуры и проводит работы по изоляции источников энергии (предупреждающие таблички и замки).

7. PRESSURE TESTING

7. ОПРЕССОВКА ОБОРУДОВАНИЯ

7.1 Contractor must ensure that its employees or Contractor Group do not test pipes or pressure vessels with or without compressed air, gas or service fluid, without Company's prior written approval.

7.1 Подрядчик не допускает опрессовку трубопроводов или сосудов высокого давления сотрудниками или членами рабочей группой Подрядчика с использованием или без использования сжатого воздуха, газа или рабочего флюида без предварительного письменного разрешения Компании.

8. EXPLOSIVES AND HAZARDOUS MATERIALS

8.1 If explosives are required in the performance of the Services, Contractor must train its employees and provide Company with written notification regarding the proposed use, storage and handling of explosives prior to the start of the blasting. Further, Contractor must ensure that its employees are qualified to perform this type of work.

8.2 Contractor must notify and receive Company's prior written approval before chemicals or hazardous substances are brought to the Area of Operations.

8.3 Contractor must ensure that all hazardous substances used in the performance of the Services are handled, stored, transported, identified, documented and secured in a safe and environmentally-sound manner.

8.4 Contractor must maintain (and ensure that all members of Contractor Group maintain) Material Safety Data Sheets or their equivalent ("MSDSs") in the Area of Operations for all chemicals and other hazardous substances used in performance of the Services and perform all the Services consistent with instructions contained in these MSDSs.

8. ВЗРЫВЧАТЫЕ ВЕЩЕСТВА И ОПАСНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

8.1 Если для выполнения Работ необходимо использовать взрывчатые вещества, до проведения взрывных работ Подрядчик должен обучить своих сотрудников и в письменной форме уведомить Компанию о своем намерении использовать, хранить и обращаться с взрывоопасными веществами. Кроме того, Подрядчик обеспечивает достаточную квалификацию своих работников проводить такие работы.

8.2 Перед доставкой на место производства работ химических или опасных веществ Подрядчик предварительно уведомляет Компанию и получает от нее письменное разрешение.

8.3 Подрядчик обеспечивает обращение, хранение, транспортировку, маркировку, ведение соответствующей документации и сохранность всех используемых для выполнения Работ опасных веществ таким способом, который безопасен для людей и окружающей среды.

8.4 Подрядчик ведет (и требует того же от всех членов рабочей группы Подрядчика) листки безопасности ("MSDS") или их эквиваленты на месте производства работ на все химические и другие опасные вещества, используемые при исполнении Работ, и ведет все Работы в строгом соответствии с инструкциями, указанными в этих MSDS.

9. FIRE PROTECTION AND EMERGENCY RESPONSE

9.1 Contractor must take (and ensure that all members of Contractor's Group take) reasonable precautions to prevent fires. Contractor must ensure that contaminated paper, rags, trash and other combustible are disposed of in safe containers in compliance with applicable Law and generally accepted good international

9. ДЕЙСТВИЯ В СЛУЧАЕ ПОЖАРА И В АВАРИЙНОЙ СИТУАЦИИ

9.1 Подрядчик принимает разумные меры (и обеспечивает принятия таких мер всеми членами рабочей группы Подрядчика) по предотвращению пожара. Подрядчик следит за тем, чтобы загрязненные бумага, ветошь, мусор и другие сгораемые материалы утилизировались в пожаробезопасных контейнерах в соответствии с применимыми законами и

industry practice.

общепринятой международной деловой практикой в данной отрасли.

9.2 Contractor must ensure that flammable liquids, such as, gasoline, kerosene and fuel oil, are transported and stored in industry-approved metal containers that are designed for these purposes. Contractor must ensure that these liquids are stored away from possible sources of ignition.

9.2 Подрядчик организует перевозку и хранение таких легковоспламеняющихся жидкостей как бензин, керосин и топливное масло утвержденных по отрасли специально предназначенных для этого металлических контейнерах. Подрядчик размещает эти жидкости подальше от возможных источников возгорания.

9.3 Contractor must ensure that fire protection equipment is not tampered with. Contractor must ensure that hydrants or main water valves are not opened or closed without Company's written approval, except in the case of an emergency.

9.3 Подрядчик не допускает каких-либо самовольных действий в отношении противопожарного оборудования. Подрядчик следит за тем, чтобы пожарные гидранты и клапаны магистральных водопроводов пожарной воды не открывались и не закрывались без письменного разрешения Компании за исключением аварийных ситуаций.

9.4 Contractor must immediately report all leaks or other indications of gas escaping around piping, vessels or equipment to Company. Contractor must cease (and ensure that all members of Contractor Group cease) all work in the area near the leak upon discovery of the hazard.

9.4 Подрядчик незамедлительно сообщает Компании обо всех утечках или других признаках утечек газа на трубопроводах, сосудах или оборудовании. При обнаружении опасных условий Подрядчик прекращает все работы (и обеспечивает прекращение работ всеми членами рабочей группы) на прилегающей к месту утечки территории.

9.5 Contractor must ensure that its employees use only non-toxic cleaning solvents with a high flash point (above 140°F or 60°C) for cleaning purposes.

9.5 Подрядчик требует от своих сотрудников применения для очистки только безвредных очищающих растворителей с высокой точкой воспламеняемости (выше 140°F или 60°C).

9.6 Contractor must ensure that its employees receive the fire protection, safety and other emergency training required under all applicable Law and these Guidelines.

9.6 Подрядчик организует прохождение своими сотрудниками обучения по противопожарной безопасности, технике безопасности и обучение по действиям в аварийных ситуациях в соответствии с требованиями всех существующих законов и данных Правил.

9.7 Contractor must provide its own fire protection equipment for the use of its employees and personnel of Contractor Group unless otherwise agreed by Company in writing.

9.7 Подрядчик предоставляет свое противопожарное оборудование для использования своими сотрудниками и персоналом рабочей группы Подрядчика, если иное в письменной форме не установлено Компанией.

9.8 Contractor must shut down (and ensure that all members of Contractor Group shut down) internal combustion engines before refueling, except where the refueling point is sufficiently remote from the engine to allow safe refueling.

9.8 Подрядчик останавливает (и требует останавливать от всех членов рабочей группы Подрядчика) всех двигателей внутреннего сгорания перед заправкой топливом за исключением ситуаций, когда точка заправки находится на достаточно большом расстоянии от двигателя, которое должно обеспечивать безопасные условия дозаправки.

9.9 In case of fire or other emergency situation, Contractor must immediately take (and ensure that all members of Contractor Group take) appropriate measures to protect the safety of personnel and to extinguish the fire or otherwise handle the emergency situation even where the cause is unrelated to the Services. The first priority must be the safety of all personnel. Contractor must notify Company Representative about the fire or other emergency situation immediately, but not later than the period of time after discovering the emergency incident permitted under the Plan.

9.9 В случае пожара или иной аварийной ситуации Подрядчик принимает незамедлительные меры (и обеспечивает принятие таких мер всеми членами рабочей группы Подрядчика) для защиты персонала и тушения огня или других действий для ликвидации аварийной ситуации даже, если причина пожара не связана с Работами. Главным в такой ситуации – обеспечить безопасность всего персонала. Подрядчик незамедлительно информирует представителя Компании о пожаре или другой аварийной ситуации, но не позднее того периода времени, истекшего после обнаружения аварийной ситуации, который предусмотрен Планом.

9.10 Contractor must shut down (and ensure that all members of Contractor Group shut down) and remove all equipment from the area in and around the fire and other emergency situation to the extent possible.

9.10 Подрядчик останавливает и вывозит (и требует того же от всех членов рабочей группы Подрядчика) все оборудование, оказавшееся внутри территории, охваченной пожаром или другой аварийной ситуацией и за ее пределами в той степени, в которой это возможно.

9.11 Use of motors, compressors, pumps and other equipment inside tank dike areas by Contractor is permitted only in accordance with Company procedures.

9.11 Использование моторов, компрессоров, насосов и другого оборудования Подрядчика внутри обваловки резервуара разрешается только в соответствии с процедурами Компании.

9.12 Contractor must ensure that "strike anywhere" matches and plastic disposable lighters are not carried or used in hazardous areas. Safety matches are preferred, but facility or work site rules apply and control in case of conflict.

9.12 Подрядчик строго следит за тем, чтобы его персонал не носил или не использовал спички и одноразовые зажигалки на опасных участках. Вообще желательно, чтобы персонал использовал безопасные спички, но при этом обязательно строгое соблюдение правил поведения на рабочей площадке и наличие действенного контроля.

10. MEDICAL AID

10. ОКАЗАНИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ПОМОЩИ

10.1 Contractor must provide first aid personnel, equipment and supplies for its employees and personnel of Contractor Group unless otherwise agreed by Company in writing.

10.1 Подрядчик обеспечивает своих сотрудников и персонал рабочей группы персоналом, который способен оказать первую медицинскую помощь, соответствующим оборудованием и материалами, если иное в письменной форме не согласовано с Компанией.

11. PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT

11. СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ

11.1 Personal protective equipment must be provided by Contractor for its employees and personnel of Contractor Group if required by applicable laws, decrees, codes, standards, administrative rules and regulations, relevant to Company policy or generally accepted good international industry practice for the industry in which the Services are to be provided. Contractor must provide this equipment at its own cost unless otherwise agreed by Company in writing. Contractor's employees must wear (and ensure that all members of Contractor Group wear) this equipment within the Area of Operations, as required.

11.1 Подрядчик обеспечивает своих сотрудников и персонал своей рабочей группы средствами индивидуальной защиты, если этого требуют соответствующие законы, постановления, нормативы, стандарты, административные правила, соответствующие внутренним правилам Компании или такова общепринятая мировая практика в той отрасли, в которой проводятся данные Работы. Подрядчик предоставляет это оборудование за свой счет, если иное не согласовано в письменной форме с Компанией. Персонал Подрядчика должен применять (и требовать того же от всех членов своей рабочей группы) это оборудование на месте производства Работ по мере необходимости.

11.2 All personal protective equipment must be used and maintained by Contractor in compliance with applicable Law and manufacturer's instructions.

11.2 Все средства индивидуальной защиты должны использоваться и содержаться Подрядчиком в соответствии с существующими нормативными актами и инструкциями изготовителя.

11.3 On or before the later of Effective Date of the Contract or 1 July 2009, Contractor will provide Flame Retardant Clothing (FRC) for Contractor employees working in certain locations, defined by Company policy.

If FRC is required, Contractor will request of Company's Loss Prevention Group whether their proposed FRC is acceptable. In general, FRC made of DuPont Nomex ™ is acceptable to Company. Company may request compliance reviews of FRC use. Contractor will assist Company in these reviews whether on demand, or on an ongoing basis.

11.3 Не позднее даты начала действия Контракта или 1-го июля 2009 Подрядчик предоставит Огнезащитную Одежду (ОО) персоналу Подрядчика, работающему в определенных местах, обозначенных политикой Компании.

Если ОО требуется, Подрядчик должен сделать запрос в Отдел ТБ Компании о том, приемлема ли ОО предлагаемая Подрядчиком. В целом, для Компании является приемлемой ОО производства DuPont Nomex™. Компания может запросить обзор соответствия использования ОО. Подрядчик должен оказывать помощь Компании в этих обзорах либо по запросу либо на постоянной основе.

12. HOUSEKEEPING

12.1 Contractor must maintain good housekeeping at all times and keep all work sites clean and free from obstructions. Contractors must mark and identify all tripping hazards.

12.2 Contractor must keep (and ensure that members of Contractor Group keep) the access to emergency exits clear at all times.

12.3 Contractor must ensure that all ditches, holes, excavations, overhead work and other impediments connected with the Services are properly barricaded, and are provided warning signs or lights where necessary.

12. ЧИСТОТА И ПОРЯДОК НА РАБОЧИХ МЕСТАХ

12.1 Подрядчик постоянно поддерживает чистоту и порядок на всех участках проведения работ и обеспечивает отсутствие на них помех и препятствий. При этом Подрядчик устанавливает предупредительные знаки во всех потенциально опасных местах, связанных с возможностью падения.

12.2 Подрядчик обеспечивает (и требует того же от всех членов Группы Подрядчика) постоянный беспрепятственный доступ к аварийным выходам.

12.3 Подрядчик обеспечивает надлежащее ограждение всех траншей, ям, мест выемки грунта и мест выполнения работ на высоте, а также других связанных с Услугами помех и препятствий и в случае необходимости отмечает их предупредительными знаками или световыми сигналами.

13. INCIDENT AND SAFETY REPORTING

13.1 Contractor must report all on-the-job accidents or injuries arising from the Services to the proper governmental authorities, where required, and to Company Representative. Contractor must also report all theft or other incidents of a criminal or security nature, such as, a hijacking or assault. Contractor must complete and provide Company with a copy of every accident and incident report

13. ОТЧЕТНОСТЬ О ПРОИСШЕСТВИЯХ И НАРУШЕНИЯХ ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

13.1 Подрядчик обязан информировать соответствующие государственные органы (в тех случаях, когда это предусмотрено) и Представителя Компании обо всех авариях, происшествиях и травмах на производстве, имеющих место в связи с оказанием Услуг. Подрядчик также сообщает обо всех кражах и хищениях, а также о других случаях, относящихся к преступным деяниям или связанных с

involving personnel injury or property damage that is filed with Contractor's (or any member of Contractor Group's) insurance company or representative or that are reportable under OSHA's recordkeeping regulations.

нарушениями режима охраны, в частности, о захвате и угоне транспортных средств и нападениях. Подрядчик составляет (и представляет копию в Компанию) отчет о каждой аварии и происшествии, связанных с телесными повреждениями или нанесением ущерба имуществу, которые регистрируются в страховой компании или у представителя Подрядчика (или любого члена Группы Подрядчика) или же подлежат регистрации в соответствии с правилами Управления США по охране труда и промышленной гигиене (OSHA) о ведении учетной документации (или равноценного им документа, действующего в Зоне деятельности).

13.2 Contractor must maintain and file (and ensure that all members of Contractor's Group's maintain and file) accident and incident reports required under this Contract or as required by applicable Law, decree, codes, administrative rules, these Guidelines and regulations, and furnish copies to Company.

13.2 Подрядчик ведет и регистрирует сам и обеспечивает ведение и регистрацию всеми членами Группы Подрядчика отчетности об авариях и происшествиях, предусмотренной настоящим Договором или требованиями применимых законов, постановлений, норм, административных правил, настоящего Положения и инструкций, с предоставлением копий Компании.

13.3 Contractor must immediately and verbally report all accidents and incidents to Company and confirm the report in writing within the time limit specified by Company in the Plan. This includes fatalities, injuries, fires, spills, motor vehicle accidents, damage to Company property and other reports required in this Contract.

13.3 Подрядчик безотлагательно сообщает Компании в устном порядке обо всех авариях и происшествиях и подтверждает это сообщение в письменном виде в сроки, установленные Компанией в Плане. К таким происшествиям относятся несчастные случаи со смертельным исходом, телесные повреждения, пожары, разливы, дорожно-транспортные происшествия, нанесение ущерба имуществу Компании, а также другие случаи, предусмотренные настоящим Договором.

13.4 Contractor must report all accidents and incidents arising from the Services that affect health, the environment and safety (including spills). These reports must be delivered to Company Representative on a monthly basis unless otherwise specified by Company in the Plan.

13.4 Подрядчик сообщает обо всех авариях и происшествиях, имеющих место в связи с оказанием Услуг и отражающихся на вопросах охраны труда, здоровья и окружающей среды (включая разливы). Такие сообщения должны передаваться Представителю Компании ежемесячно, если Компанией не предусмотрено иное в Плане.

13.5 If required by Company Representative, Contractor must also prepare monthly reports regarding total hours worked, number and type of incidents that occurred during the report period or other statistic required by Company. Contractor must

13.5 По требованию Представителя Компании, Подрядчик обязан также подготавливать ежемесячные отчеты по отработанному рабочему времени, количеству и видам происшествий, имевших место за отчетный период, а также по

deliver these reports to Company Representative by a specified date each month.

другим необходимым Компании статистическим данным. При этом Подрядчик передает эти отчеты Представителю Компании каждый месяц в установленный срок.

14. BEHAVIOR-BASED SAFETY

14.1 Contractor must develop, implement and comply with (and ensure that all members of Contractor Group implement) a behavior-based safety process ("BBS") to provide for observation and feedback on employee behaviors and to track and analyze these observations in an effort to identify and implement actions for improvement. BBS is intended to prevent injury and incident through reduction of at-risk behaviors in the workplace.

14. ПРОГРАММА БЕЗОПАСНОГО ПОВЕДЕНИЯ

14.1 Подрядчик разрабатывает, реализует и выполняет (а также обеспечивает выполнение всеми членами Группы Подрядчика) программу безопасного поведения («ПБП») в целях проведения наблюдений за поведением работников и оценки отзывов о нем, а также контроля и анализа этих наблюдений для определения и осуществления мер, направленных на его улучшение. Целью ПБП является предотвращение травматизма и происшествий путем снижения связанного с поведением персонала риска в производственных условиях.

15. ENVIRONMENTAL PROTECTION

15.1 Contractor must prevent (and ensure that all members of Contractor Group prevent) spills or other releases of oil or chemical substances during the performance of Services. Contractor must develop, implement and comply with a pollution prevention plan. Company has the right, but not the obligation to review this pollution prevention plan.

15. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

15.1 В процессе оказания Услуг Подрядчик принимает меры (и обеспечивает принятие мер Группой Подрядчика) по предотвращению разливов и прочих выбросов нефти или химических веществ. При этом Подрядчик обязан разработать и реализовать план мероприятий по предотвращению загрязнения окружающей среды и руководствоваться его требованиями. Компания вправе, но не обязана ознакомиться с указанным планом по предотвращению загрязнения окружающей среды.

15.2 Contractor must exercise (and ensure that all members of Contractor Group exercise) the necessary care to protect and preserve the environment, including flora, fauna and other natural resources or assets at any location where the Services are performed. Contractor must mitigate (and ensure that all members of Contractor's Group mitigate) adverse impacts to the environment. This shall include proper disposal of all hazardous and non-hazardous wastes such as oil, chemicals, sewage and garbage. Contractors shall comply with any environmental practices specified by Company and included as a condition of this agreement. In the event Contractor discovers or is notified of 1) any condition or

15.2 Подрядчик принимает необходимые меры (и обеспечивает принятие таких мер всеми членами Группы Подрядчика) по охране и рациональному использованию окружающей среды, включая флору, фауну и другие природные ресурсы или богатства во всех местах оказания Услуг. При этом Подрядчик принимает меры (и обеспечивает принятие таких мер всеми членами Группы Подрядчика) по снижению отрицательного воздействия на окружающую среду, в том числе путем надлежащей утилизации всех опасных и неопасных отходов, таких как нефть, химические вещества, сточные воды и мусор. Подрядчик руководствуется

situation on, in or around the Area of Operations which may constitute a release of Hazardous Substances or a violation of any Law, or 2) any threatened or actual lien, action or notice that the Area of Operation is not in compliance with any Law, the party discovering the condition must immediately notify the Company. Contractor must then immediately take reasonable measures to remediate the conditions and notify any other appropriate governmental authorities.

оговоренными Компанией инструкциями по охране окружающей среды, включенными в качестве одного из условий настоящего Договора. В случае если Подрядчику станет известно или его уведомят 1) о наличии на территории Зоны деятельности, в ее пределах или вокруг нее любых условий или обстоятельств, которые могут представлять собой выброс Опасных веществ или нарушение любого закона, или 2) о потенциальном или фактическом возникновения любых прав удержания, исков или уведомлений в связи с несоответствием Зоны деятельности какому-либо закону, то тогда сторона, которой стало известно о наличии таких условий, обязана немедленно уведомить об этом Компанию, после чего Подрядчик обязан немедленно принять достаточные меры по исправлению возникших условий и уведомить об этом все прочие соответствующие государственные органы.

15.3 Contractor must assess the environmental hazards of materials and supplies used in conjunction with the Services and substitute materials presenting less risk whenever possible. Contractor must not use the following materials, as well as any other materials specified by Company, in the Area of Operations without Company's written approval:

15.3 Подрядчик оценивает факторы опасности для окружающей среды, обусловленные использованием тех или иных материалов и оборудования в связи с предоставлением Услуг, и по возможности заменяет их на менее опасные в экологическом отношении. Без письменного разрешения Компании в Зоне деятельности Подрядчику запрещается использовать перечисленные ниже материалы, а также другие указанные Компанией материалы:

(A) Polychlorinated Biphenyls (PCBs).

(A) полихлордифенилы (ПХД);

(B) Asbestos.

(B) асбест;

(C) Chlorinated solvents and thinners.

(C) хлорированные растворители и разбавители;

(D) Halon and other chlorinated fluorocarbons.

(D) галон и другие хлорированные фтороуглеводороды.

15.4 Contractor must use only properly grounded above-ground steel tanks for fuel storage. Contractor must not use bladder, fiberglass, plastic and other types of fuel storage tanks must without Company's written approval. Contractor must ensure that loading and drainage connections to fuel storage tanks are either plugged or locked in the closed position when not in use, and equipped with self-closing ("dead-man's valve") fuel

15.4 Для хранения топлива Подрядчик использует только правильно заземленные надземные стальные резервуары. При этом без письменного разрешения Компании Подрядчику запрещается использовать эластичные, стекловолоконные, пластмассовые и прочие типы емкостей для хранения топлива. Подрядчик обеспечивает, чтобы наливные и сливные соединения с емкостями для хранения топлива были

dispensing nozzles.

заглушены или закрыты в периоды, когда они не используются, и оборудованы автоматическими самозакрывающимися топливораздаточными устройствами (закрывающимися при отсутствии управляющего воздействия).

15.5 Contractor must ensure that all onshore, above-ground fuel, oil and chemical storage tanks used in connection with the Services have a secondary containment mechanism with a minimum capacity equal to 110% of the capacity of the largest single tank. Secondary containment impounds may have a drain connection for removal of storm water if the drain discharge is normally plugged or equipped with a valve that is generally locked closed.

15.5 Подрядчик обеспечивает, чтобы все используемые в связи с Услугами надземные резервуары для хранения топлива, нефти и химикатов, находящиеся на суше, были оборудованы средствами вторичной локализации с минимальной вместимостью в объеме 110% от вместимости самого большого отдельно взятого резервуара. Локализационный объем может иметь слив для удаления ливневых вод при условии, что сливное устройство будет обычно заглушено или оборудовано клапаном, который запирается в закрытом положении.

15.6 Contractor must ensure that its employees do not hunt, disturb or capture native birds, fish or other animals. Contractor may allow its employees to fish at certain times and in certain places in the Area of Operations if permitted by local regulations in the Area of Operations.

15.6 Подрядчик обеспечивает, чтобы его работники не охотились, не нарушали мест обитания и не ловили местных птиц, рыб и других животных. При этом Подрядчик вправе позволить своим работникам ловить рыбу в определенное время и в определенных местах на территории Зоны деятельности при условии, что это разрешено местными нормативными актами, действующими в Зоне деятельности.

15.7 Contractor must ensure that trees and vegetation are not removed to an extent greater than is necessary to perform the Services. Contractor must ensure that topsoil is stockpiled for subsequent use in site restoration unless Company provides in writing for an alternative course of action.

15.7 Подрядчик обеспечивает, чтобы очистка территории от деревьев и растительности не производилась в большем масштабе, чем это необходимо для оказания Услуг. При этом Подрядчик обеспечивает складирование снятого верхнего слоя почвы для последующего использования при восстановлении объекта, если только Компанией не будет предусмотрен в письменном виде альтернативный план действий.

15.8 Contractor must ensure that fossils and antiquities found at work sites are protected from damage or disturbance. Contractor must report the location of these fossils and antiquities to Company and suspend work at that location pending further instructions from Company. Contractor is not entitled to compensation for the period of the suspension but Company must reimburse Contractor for all of the following expenses of Contractor which are actual, direct and

15.8 Подрядчик обеспечивает сохранность и бережное отношение к ископаемым остаткам, окаменелостям и памятникам древности, обнаруженным на местах производства работ. При этом Подрядчик извещает Компанию о местонахождении таких ископаемых остатков, окаменелостей и памятников древности и временно останавливает работы на данном участке до получения дальнейших указаний Компании. Подрядчику не полагается вознаграждение за период временной

non-recoverable:

остановки работ, однако Компания возмещает Подрядчику все перечисленные ниже затраты Подрядчика, которые являются фактическими, прямыми и невозмещаемыми:

(A) Expenses incurred by Contractor as a consequence of the suspension which are reasonably necessitated by the suspension.

(A) Затраты, понесенные Подрядчиком в результате временной остановки работ и обоснованно обусловленные такой остановкой.

(B) Expenses otherwise incurred by Contractor during the period of the suspension which Contractor could not reasonably have avoided in order to be able to re-commence performance of the Services upon the suspension being lifted.

(B) Затраты, понесенные Подрядчиком в ином порядке в течение периода временной остановки работ, которые Подрядчик не смог бы в достаточной степени избежать с тем, чтобы иметь возможность возобновить оказание Услуг по прекращении временной остановки работ.

16. SHORT SERVICE EMPLOYEE PROGRAM

16. ПРОГРАММА ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ КРАТКОСРОЧНЫМИ РАБОТНИКАМИ

16.1 On or before the Effective Date of the Contract, a Contractor Short Service Employee ("SSE") program is required, unless excluded by Company's written notice to Contractor. If required, Contractor must prepare and implement its SSE program. This SSE program applies to those employees engaged by Contractor or any member of Contractor Group who have less than six months experience in the same job type or with present employer.

16.1 На Дату вступления в силу настоящего Договора или ранее Компания сообщит Подрядчику о том, необходимо ли ему иметь Программу услуг краткосрочных работников («УКР»). При необходимости Подрядчик обязан подготовить и внедрить свою программу УКР. Программа УКР относится к тем работникам, привлекаемым Подрядчиком или любым членом Группы Подрядчика, которые имеют менее чем шестимесячный стаж работы по одному и тому же виду работ.

16.2 Minimum requirements of a SSE program include all of the following:

16.2 Минимальные требования программы УКР включают в себя все перечисленные ниже условия:

(A) SSE personnel must be visibly identified. (Will be consistent with all contracting groups)

(A) Персонал программы УКР должен быть визуально идентифицирован.

(B) The number of SSEs in any work crew must be limited to the extent possible.

(B) Численность персонала программы УКР в составе любой рабочей бригады должна быть по возможности максимально ограничена.

(C) A list of any high-risk work activities or areas in which SSEs are not allowed to work.

(C) Наличие перечня работ или участков с высокой вероятностью риска, где персоналу программы УКР запрещается работать.

17. STOP WORK AUTHORITY AND SUSPENSION OF WORK

17.1 **Stop Work Authority**. Contractor must stop work when an imminent hazard to persons, property or the environment is identified and immediately notify Company Representative that work has stopped, the reasons for stopping the work and an estimate of when the work will resume. Contractor will take all appropriate measures to abate the imminent hazard and limit the duration of the stop work and coordinate efforts with Company Representative to mitigate the effect of this stop work authority.

17.2 **Suspension of Work**. Company has the right to immediately suspend the performance of the Services if Company, in its sole judgment, determines that any member of Contractor Group is failing to comply with these Guidelines or with written instructions provided to Contractor under these Guidelines or with applicable safety laws and regulations while in the Area of Operations. Suspension under this Section 17.2 continues until Company notifies Contractor that the suspension is lifted. Contractor acknowledges that Company has no obligation to lift the suspension until it is satisfied that Contractor will thereafter comply with these Guidelines. Contractor is not entitled to compensation for the period of the suspension or to reimbursement of any expenses incurred during the suspension.

18. TRAINING

18.1 Contractor must ensure its employees are trained (and ensure that all members of Contractor's Group are trained) in compliance with appropriate health, safety and environmental codes, standards, laws and regulations of all governmental or regulatory agencies having jurisdiction over the Services or the Area of Operations. Contractor must ensure that this training also addresses potentially dangerous

17. ПРАВО ПРЕКРАЩЕНИЯ И ВРЕМЕННОЙ ОСТАНОВКИ РАБОТ

17.1 **Право прекращения работ**. Подрядчик обязан прекратить работы в случае обнаружения непосредственной опасности для людей, имущества или окружающей среды и немедленно уведомить Представителя Компании о прекращении работ, о причинах их прекращения и о предполагаемых сроках возобновления работ. При этом Подрядчик обязан принять все необходимые меры к тому, чтобы ликвидировать непосредственную опасность и ограничить продолжительность прекращения работ, а также согласовывать с Представителем Компании свои действия по ликвидации последствий такого прекращения.

17.2 **Временная остановка работ.** Компания имеет право срочно приостановить процесс оказания Услуг в том случае, если Компания по своему единоличному мнению установит, что какой-либо член Группы Подрядчика, находясь в Зоне деятельности, не соблюдает настоящее Положение или предусмотренные им письменные инструкции Подрядчику, а также применимые законы и нормативные акты по охране труда. Временная остановка работ, предусмотренная настоящим пунктом 17.2, продолжается до тех пор, пока Компания не уведомит Подрядчика об окончании временной остановки. Подрядчик признает, что Компания не обязана отменять временную остановку работ до тех пор, пока не убедится, что Подрядчик готов соблюдать настоящее Положение. Подрядчику не полагается вознаграждение за период временной остановки работ, равно как и возмещение любых затрат, понесенных в течение указанного периода.

18. ПОДГОТОВКА КАДРОВ

18.1 Подрядчик обеспечивает учебную подготовку своих работников (а также всех членов Группы Подрядчика) в соответствии с надлежащими нормами, стандартами и законами в области охраны труда, здоровья и окружающей среды, а также в соответствии с нормативными актами всех государственных и контролирующих органов, к юрисдикции которых относятся процесс

conditions, safe work practices and procedures, including safety training to ensure the proper use of any personal protection equipment required to perform the Services. At Company's request, Contractor must provide Company with a certification that training requirements are met and maintained.

оказания Услуг и Зона деятельности. При этом Подрядчик обеспечивает, чтобы такая учебная подготовка также включала изучение потенциально опасных условий и практику и порядок проведения безопасных работ, в том числе обучение технике безопасности с целью обеспечения правильного пользования всеми средствами индивидуальной защиты в процессе оказания Услуг. По требованию Компании, Подрядчик обязан представить ей свидетельство о выполнении и соблюдении требований по учебной подготовке.

18.2 Prior to commencement of the Services, Contractor must participate (and ensure that all members of Contractor Group participate) in a health, environmental and safety orientation with Company Representative.

18.2 До начала оказания Услуг Подрядчик проходит сам и обеспечивает прохождение всеми членами Группы Подрядчика вводного инструктажа по охране труда, здоровья и окружающей среды, организуемого Представителем Компании.

19. COMPETENCY CERTIFICATION OF CONTRACTOR HES PROFESSIONALS

19. АТТЕСТАЦИЯ КОМПЕТЕНТНОСТИ СПЕЦИАЛИСТОВ ПОДРЯДЧИКА ПО ТБ И ООС.

On or before the later of Effective Date of the Contract or *1 July 2009*, all Contractor's HES professionals must meet all requirements of the Republic of Kazakhstan for designated HES professionals, and additionally:

Не позднее даты начала срока действия Контракта или 1-го июля 2009 все специалисты Подрядчика по ТБ и ООС должны отвечать все требованиям Республики Казахстан для ответственных специалистов по ТБ и ООС, а также дополнительно:

19.1 Contractor must ensure its ***lead*** HES professionals can exhibit, through certification, their competency through the following, in increasing order of skills demonstration and international recognition:

19.1 Подрядчик должен гарантировать, что его ***ведущие*** специалисты по ТБ и ООС могут продемонстрировать, путем аттестации, свою компетентность по следующим параметрам, в порядке возрастания демонстрации профессиональных знаний и международного признания:

- "Training on safety management fundamentals for managers", republic labor protection research institute of the republic of kazakhstan ministry of labor and population social protection. This 40-hour course is the ***minimum*** standard certification for lead hes professionals;

- «Обучение основам Управления организации работ по технике безопасности для менеджеров», Республиканский Научно-исследовательский Институт по защите труда Республики Казахстан. Данный 40-часовой курс является ***минимумом*** стандартной аттестации для ведущих специалистов по ТБ и ООС.

- IOSH - This is the more ***acceptable*** certification level for lead HES professionals;

- IOSH – является более ***приемлемым*** аттестационным уровнем для ведущих специалистов по ТБ и ООС.

- NEBOSH - This is the ***preferred*** acceptable certification for ***lead*** HES professionals.

- NEBOSH – является ***предпочтительной*** аттестацией для ***ведущих*** специалистов по ТБ и ООС.

19.2 Contractor must ensure *all* its personnel designated as HES professionals can exhibit, through certification, their competency through the following, in increasing order of skills demonstration

19.2 Не позднее даты начала срока действия Контракта или 1-го июля 2009 все специалисты Подрядчика по ТБ и ООС должны отвечать все требованиям Республики Казахстан для ответственных специалистов по ТБ и ООС, а также дополнительно:

- "Training on Safety Management fundamentals for managers", Republic Labor Protection Research Institute Of The Republic Of Kazakhstan Ministry Of Labor And Population Social Protection. This 40-hour course is the ***minimum*** standard certification for hes professionals;

- «Обучение Основам Управления Организации Работ По Технике Безопасности Для Менеджеров», Республиканский Научно-Исследовательский Институт По Защите Труда Республики Казахстан. Данный 40-часовой курс является ***минимумом*** стандартной аттестации для ведущих специалистов по тб и оос.

- IOSH - This is the ***preferred*** certification level for HES professionals

- iosh – является более приемлемым аттестационным уровнем для ведущих специалистов по тб и оос.

- NEBOSH - This is the identified highest certification for HES professionals.

- NEBOSH – является предпочтительной пттестацией для ведущих специалистов по ТБ И ООС.

20. MISCELLANEOUS

20. РАЗНОЕ

20.1 Contractor must secure (and ensure that all

20.1 Подрядчик соблюдает сам и обеспечи-

members of Contractor Group secure) compressed gas cylinders in place on a regular cart or chained to a support in an upright position. Contractor must ensure that these cylinders are protected when not in use with protective valve caps. Furthermore, Contractor must ensure that compressed oxygen and flammable gases are not stored together or near combustible materials, but stored in accordance with written instructions provided by Company or, if no instructions are provided, in accordance with generally accepted good international industry practice.

вает соблюдение всеми членами Группы Подрядчика режима надежного крепления баллонов со сжатым газом на обычной тележке или их крепеж в вертикальном положении цепями к опоре. При этом Подрядчик обеспечивает защиту не используемых баллонов колпачками для защиты вентилей. Кроме того, Подрядчик не допускает совместного хранения сжатого кислорода и огнеопасных газов, а также их хранения вблизи горючих материалов, и организует их хранение в соответствии с письменными инструкциями Компании, а при их отсутствии — в соответствии с общепринятой мировой отраслевой практикой.

20.2 Contractor must ensure that no firearms, ammunition or deadly weapons are stored, brought upon or used in the Area of Operations except as may be authorized by Company (e.g., for security purposes to ensure protection of Contractor's personnel and property).

20.2 Подрядчик обеспечивает отсутствие любого огнестрельного и смертоносного оружия и боеприпасов к нему на хранении в Зоне деятельности, а также его внос или использование на территории Зоны, за исключением случаев, когда на это имеется разрешение Компании (например, в целях обеспечения безопасности работников Подрядчика и сохранности его имущества).

20.3 Contractor must ensure that all of its safety equipment are properly maintained and in operable condition in accordance with manufacturer's instructions, Company Requirements and applicable Law.

20.3 Подрядчик обеспечивает правильное техническое обслуживание и исправное состояние всех средств индивидуальной защиты в соответствии с инструкциями производителя, требованиями Компании и применимым законодательством.

20.4 Contractor must review the final or completed work site and undertake any remedial measures required to remove hazards and restore the work site in accordance with Company requirements.

20.4 Подрядчик проверяет состояние площадки, на которой полностью завершены работы, и принимает все надлежащие меры, необходимые для ликвидации источников опасности и восстановления участка в соответствии с требованиями Компании.

21. OTHER SPECIFIC PROVISIONS

21. ДРУГИЕ ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

21.1 Any additional area-specific, facility-specific or work-specific requirements shall be described in the appropriate contract Exhibits.

21.1 Любые дополнительные требования, относящиеся к выполняемой работе, территории и объектам, на которых проводятся работы, излагаются в соответствующих приложениях к договору.

END OF EXHIBIT B

Конец Приложения «В»

EXHIBIT C – DRUG, ALCOHOL AND SEARCH POLICY

1. GENERAL POLICY

1.1 **Compliance**. Contractor and Subcontractors ("Subcontractor" means any Person who is engaged by Contractor or another Subcontractor to provide the Services (other than a person engaged as an employee), but does not include the vendor of Products to Contractor) shall comply with Company's drug, alcohol, and search policy ("Policy") set out in this Exhibit, except to the extent that compliance is penalized under the laws of the United States or violates applicable laws.

1.2 **Policy, Program and Training**. Contractor and Subcontractors shall have in place a written controlled substance and alcohol policy, an implementation program, and a training program, that meet or exceed the requirements provided in this Exhibit. When required by law, Contractor shall comply with U.S. Department of Transportation (DOT) procedures for transportation workplace drug and alcohol testing programs, 49 CFR Part 40, and applicable DOT rules and regulations (or their equivalent in the Area of Operations).

1.3 **Notice to Personnel**. Contractor shall provide a written notice (set out in Section 2 of this Exhibit) to all personnel of Contractor and Subcontractors who will be engaged in performing the Services in the Area of Operations, prior to assigning them to work under this Contract. Each of those individuals must be specifically made aware of Company's and Contractor's right to

ПРИЛОЖЕНИЕ «С» - ИНСТРУКЦИЯ ПО БОРЬБЕ С НАРКОТИКАМИ И АЛКОГОЛЕМ И О ПОРЯДКЕ ПРОВЕДЕНИЯ ДОСМОТРОВ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1 **Соблюдение требований.** Подрядчик и Субподрядчики («Субподрядчик» означает любое Лицо, привлекаемое Подрядчиком или другим Субподрядчиком к оказанию Услуг (кроме лица, привлеченного в качестве наемного работника), но не включает поставщиков Продукции Подрядчику) обязаны руководствоваться инструкцией Компании по борьбе с наркотиками и алкоголе и о порядке проведения досмотров («Инструкция»), приведенной в данном Приложении, за исключением тех случаев, когда ее соблюдение является наказуемым в соответствии с законодательством США или влечет за собой нарушение применимого законодательства.

1.2 **Инструкция, программа и подготовка кадров.** Подрядчик и Субподрядчики обязаны иметь письменную инструкцию по борьбе с употреблением подконтрольных веществ и алкоголя, исполнительную программу и программу подготовки кадров, которые должны соответствовать требованиям, предусмотренным настоящим Приложением, или превышать их. В тех случаях, когда это предусматривается требованиями закона, Подрядчик обязан руководствоваться инструкциями Министерства транспорта США («МТ США») по проведению производственных программ тестирования на наличие наркотиков и алкоголя на транспорте (титул 49 Свода федеральных правил США, часть 40), а также применимыми правилами и нормативными актами МТ США (или равноценными им актами в Зоне деятельности).

1.3 **Уведомление персонала.** Подрядчик уведомляет в письменном виде (в порядке, изложенном в разделе 2 настоящего Приложения) весь персонал Подрядчика и Субподрядчиков, привлекаемый к процессу оказания Услуг в Зоне деятельности, прежде чем допустить его к работам по настоящему Договору. Каждое из этих лиц должно быть особо поставлено в известность о праве

search.

Компании и Подрядчика на проведение досмотров.

1.4 **Search**. Contractor shall have the right to perform reasonable, unannounced searches of the personnel of Contractor or Subcontractors at any time while they are in the Area of Operations, including searches of personal vehicles and personal effects which are in or entering into the Area of Operations.

1.4 **Досмотры.** Подрядчик имеет право на проведение без предупреждения обоснованных досмотров персонала Подрядчика или Субподрядчиков в любое время при нахождении такого персонала в Зоне деятельности, включая досмотры личного автотранспорта и личного имущества, находящихся на территории Зоны деятельности или ввозимых в нее.

1.5 **Testing**. Contractor shall have the right to perform reasonable, unannounced controlled substance and alcohol tests on the personnel of Contractor or Subcontractors at any time while they are in the Area of Operations. If a test is positive, the individual must be removed from the Area of Operations or cease performance of the Services until reinstatement is permitted by Company. The individual shall be similarly treated if he/she refuses or fails to have a requested test. Individuals testing positive or refusing tests are subject to reinstatement at Company's sole discretion.

1.5 **Тестирование.** Подрядчик имеет право на проведение без предупреждения обоснованного тестирования персонала Подрядчика и Субподрядчиков на наличие подконтрольных веществ и алкоголя в любое время при нахождения такого персонала в Зоне деятельности. Если проверка дает положительный результат, данное лицо должно покинуть Зону деятельности или прекратить оказание Услуг до тех пор, пока его восстановление на прежней работе не будет разрешено Компанией. Такие ж меры принимаются в отношении лиц, отказавшихся от проведения теста или не прошедших его. Лица, у которых тестом выявлен положительный результат, равно как и отказавшиеся от прохождения теста, могут быть восстановлены на работе исключительно по усмотрению Компании.

1.6 **Post-Accident Testing**. Contractor shall conduct an immediate preliminary evaluation into the circumstances of all accidents, injuries, near misses and mishaps in the Area of Operations which arise out of this Contract or the performance of the Services. This evaluation must include a review of the conduct and behavior of affected individuals following any incident or near miss involving these individuals to determine whether personnel performance contributed to the incident. Alcohol and/or controlled substances test(s) must be required by Contractor when the evaluation reveals a reasonable cause to suspect the presence of alcohol or controlled substances.

1.6 **Тестирование по результатам происшествия**. Подрядчик безотлагательно проводит предварительный анализ всех обстоятельств происшествий, аварий, случаев травматизма, предпосылок к происшествиям и несчастных случаев в Зоне деятельности, которые вытекают из настоящего Договора или оказания Услуг. Такой анализ должен включать анализ поведения и поступков соответствующих лиц после любого происшествия или предпосылок к происшествию, в которых они были вовлечены, чтобы определить, способствовали ли действия персонала происшествию. В тех случаях, когда результаты проведенного анализа дают достаточно оснований предполагать наличие алкоголя и подконтрольных веществ, Подрядчик обязан потребовать проведения тестирования на наличие алкоголя и (или) подконтрольных веществ.

1.7 **Training**. At a minimum, Contractor's and

1.7 **Обучение.** Как минимум, персонал Под-

Subcontractors' personnel (before arriving at the Area of Operations) shall receive training on all items listed in Sections 1.7(A) to 1.7(D) below and Contractor's and Subcontractors' supervisors shall receive training on all items listed in Sections 1.7(A) to 1.7(E) below:

рядчика и Субподрядчиков (до прибытия в Зону деятельности) должен пройти обучение по всей тематике, перечисленной ниже в разделах 1.7(A)–1.7(D), а супервайзеры Подрядчика и Субподрядчиков обязаны пройти обучение по всей тематике, перечисленной ниже в разделах 1.7(A)–1.7(D):

(A) Company's and Contractor's controlled substances and alcohol policies.

(A) Инструкции Компании и Подрядчика по борьбе с подконтрольными веществами и алкоголем.

(B) The effects and consequences of controlled substance and alcohol use on personal health, safety and the work environment.

(B) Воздействие и последствия употребления алкоголя и подконтрольных веществ для здоровья человека, безопасности и условий производственной деятельности.

(C) The details of Contractor's employee assistance program, if any, and available treatment resources.

(C) Сведения об имеющейся у Подрядчика программе помощи работникам (если таковая имеется) и о доступных лечебных ресурсах.

(D) The consequences of failing to comply with Contractor's and Company's policies.

(D) Последствия несоблюдения внутренних инструкций Компании и Подрядчика.

(E) The physical, behavioral and performance indicators that may indicate controlled substance and alcohol use or abuse.

(E) Физические, поведенческие и производственные показатели, позволяющие установить факт употребления алкоголя и подконтрольных веществ или злоупотребления ими.

1.8 **Records**. Contractor shall keep records of activities in compliance with this Exhibit. These records must be maintained for at least twenty-four months after termination or completion of this Contract.

1.8 **Учетная документация.** Подрядчик обязан вести учет своей деятельности в соответствии с настоящим Приложением. При этом учетная документация хранится в течение как минимум двадцати четырех месяцев после прекращения действия или полного исполнения настоящего Договора.

2. NOTICE TO CONTRACTOR'S EMPLOYEES

2. УВЕДОМЛЕНИЕ РАБОТНИКОВ ПОДРЯДЧИКА

2.1 **Company's Drug, Alcohol and Search Policy**.

2.1 **Инструкция Компании по борьбе с наркотиками и алкоголем и о порядке проведения досмотров.**

(A) The use, possession, distribution, purchase or sale of any controlled substances or alcohol by Contractor or Subcontractors or their personnel is prohibited while within the Area of Operations.

(A) Употребление, хранение, распространение, а также приобретение и продажа подконтрольных веществ и алкоголя Подрядчиком, Субподрядчиками и их персоналом на территории Зоны деятельности запрещены.

(B) The use (in any place) of any controlled substance or alcohol which causes or contributes to unacceptable job performance or unusual job behavior in the Area

(B) Употребление (в любом месте) любых подконтрольных веществ или алкоголя, вызывающее недопустимое исполнение трудовых обязанностей или необычное

of Operations is prohibited. Being under the influence of alcohol while within the Area of Operations is prohibited.

поведение на работе, а также способствующее этому на территории Зоны деятельности запрещено. Запрещается присутствие в Зоне деятельности лиц, находящихся под воздействием алкоголя.

2.2 **Penalty for Violation**. Contractor and Subcontractors and their personnel who enter the Area of Operations shall comply with this Policy. Any Person violating this Policy may be removed from the Area of Operations and may be denied future access. In addition, Company may suspend the Services or terminate this Contract as a result of violation of this Policy. In appropriate cases, local law enforcement agencies may be advised of violations.

2.2 **Наказание за нарушение.** По прибытии на территорию Зоны деятельности, Подрядчик, Субподрядчики и их персонал обязаны соблюдать требования настоящей Инструкции. При этом любое лицо, нарушившее настоящую Инструкцию, может быть препровождено из Зоны Деятельности с последующим отказом в доступе в будущем. Кроме того, в результате нарушения настоящей Инструкции Компания вправе временно остановить оказание Услуг или расторгнуть настоящий Договор. В необходимых случаях о нарушениях может сообщаться в местные органы правопорядка.

2.3 **Searches and Testing**. In support of this Policy, Company or Contractor may conduct or require searches and tests as follows:

2.3 **Досмотры и тестирование.** Во исполнение настоящей Инструкции Компания или Подрядчик вправе проводить или требовать проведения досмотров и тестирования персонала в следующем порядке:

(A) **Searches**. Unless prohibited by law, the following searches may be carried out:

(A) **Досмотры.** При условии что это не запрещено законом, могут проводиться следующие виды досмотров:

(1) Company or Contractor may carry out reasonable searches of individuals and their personal effects and personal vehicles when entering the Area of Operations, while within the Area of Operations and when leaving the Area of Operations. These searches may be carried out at any time and without prior announcement.

(1) Компания или Подрядчик вправе проводить обоснованные досмотры любых лиц, их личного имущества и личного автотранспорта при входе или въезде на территорию Зоны деятельности, при нахождении в ней, а также при выходе или выезде из Зоны деятельности. Такие досмотры могут проводиться в любое время и без предварительного уведомления.

(2) Entry by an individual into the Area of Operations constitutes consent to a search of the individual and his/her personal effects, including packages, briefcases, purses, lunch boxes and vehicle or any office, locker, closet or desk.

(2) Вход (въезд) любого лица на территорию Зоны деятельности подразумевает согласие с его стороны на досмотр его самого, его личного имущества, включая пакеты, портфели, сумки и коробки с едой, а также его автомашины или любого служебного помещения, запирающегося шкафчика, стенного шкафа или рабочего стола.

(3) An individual may elect to decline to cooperate; however, refusal to cooperate may result in the individual being removed

(3) Любое лицо вправе отказаться от проведения такого досмотра, однако такой отказ может являться основанием для

from the Area of Operations and restricted or disqualified from performing the Services for Company.

(B) **Testing**. Unless prohibited by applicable law, the following testing may be conducted:

(1) Company or Contractor may conduct or have conducted a controlled substance or alcohol test(s) on the personnel of Contractor or Subcontractors upon entering or while within the Area of Operations. This testing may be carried out at any time and without prior announcement.

(2) Prior written consent shall be obtained from any individual who is to be tested. A positive test or a failure to give written consent for a test or a substituted or adulterated test or a failure to take a requested test is cause for removal from the Area of Operations, and may result in the individual being restricted or disqualified from performing the Services for Company.

3. DEFINITIONS

3.1 As used in this Exhibit, these terms have the following meanings:

(A) "Controlled substance" means:

(1) Opiates, including heroin.

(2) Hallucinogens, including marijuana, mescaline and peyote.

(3) Cocaine.

(4) PCP.

(5) Prescription drugs, including amphetamines, benzodiazepines and barbiturates, which (a) are not obtained and used under a prescription lawfully issued to the Person possessing them or (b) have been prohibited by Company for use in the Area of Operations by any personnel or personnel performing specified functions.

препровождения данного лица из Зоны деятельности и запрета или отстранения от оказания Услуг Компании.

(B) **Тестирование.** При условии что это не запрещено законом, могут проводиться следующие виды тестирования:

(1) Компания или Субподрядчик могут проводить тестирование на наличие в организме подконтрольных веществ и алкоголя у персонала Подрядчика или Субподрядчиков при входе (въезде) или до входа (въезда) на территорию Зоны деятельности. Такое тестирование может проводиться в любое время и без предварительного уведомления.

(2) От любого подвергающегося тестированию лица должно быть получено предварительное письменное согласие. Положительный результат тестирования, отказ от дачи письменного согласия на проведение тестирования, а также подлог или фальсификация при прохождении теста или отказ от его прохождения являются основанием для препровождения лица из Зоны деятельности и запрета или отстранения от оказания Услуг Компании.

3. ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПОНЯТИЙ

3.1 Применительно к настоящему Приложению, перечисленные ниже термины употребляются в следующих значениях:

(A) «Подконтрольное вещество» означает:

(1) опиаты, в том числе героин;

(2) галлюциногены, в том числе марихуана, мескалин и пейоте;

(3) кокаин;

(4) фенциклидин;

(5) отпускаемые по рецепту лекарственные средства, включая амфетамины, бензодиазепины и барбитураты, которые: (a) не были получены по рецепту и не применяются по назначению владеющим ими лицом в законном порядке или (b) запрещены Компанией к употреблению на территории Зоны деятельности любым персоналом или персоналом,

выполняющим определенные функции;

(6) Any other substance included in the U.S. Federal Controlled Substances Act or its regulations or that is otherwise unlawful to possess or sell under applicable law.

(6) любые другие вещества, предусмотренные Федеральным законом США «О подконтрольных веществах» или соответствующими подзаконными актами, а также запрещенные к хранению или продаже в ином порядке в соответствии с применимым законодательством.

(B) "Controlled substance testing" means testing to detect the presence of controlled substances.

(B) «Тестирование на наличие подконтрольных веществ» означает проверку с целью обнаружения присутствия подконтрольных веществ в организме.

(C) Controlled substance or alcohol "test" means any collection and analysis using urine, breath or other samples to determine the presence of controlled substances or alcohol in the body.

(C) «Тест» на наличие подконтрольных веществ или алкоголя означает любые действия по сбору и анализу мочи или других проб, а также по контролю выдоха с целью установления присутствия в организме подконтрольных веществ или алкоголя.

(D) "Under the influence of alcohol" or a "positive alcohol test" means having a blood alcohol concentration (% BAC) of 0.04% or above.

(D) «Под воздействием алкоголя» или «положительный результат теста на наличие алкоголя» означают наличие концентрации алкоголя в крови (% КАК) в размере 0,04% или выше.

(E) Those terms defined in Exhibit B – Independent Contractor Health, Environmental and Safety Guidelines have the same meaning in this Exhibit C – Company's Drug Alcohol and Search Policy.

(E) Термины, которым даны определения в Приложении «В» «Положение независимого подрядчика об охране труда, здоровья и окружающей среды», употребляются в тех же значениях в настоящем Приложении «С» «Инструкция Компании по борьбе с наркотиками и алкоголем и порядке проведения досмотров».

END OF EXHIBIT C

КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «С»

EXHIBIT D – COMPENSATION

1. COMPENSATION

1.1 **Total Compensation.** In no event shall the total compensation and costs under this Contract exceed **$1,567,960 US Dollars** without the prior written consent of Company.

1.2 **Basis of Compensation.** The compensation payable by Company to Contractor for the performance of the Services is as follows:

COMPANY shall make a payment to Contractor after the completion of each stage of work completion indicated in the Table below and within thirty (30) days after the receipt of undisputed original invoice and submitting an Act of Acceptance approved by COMPANY's FMPG Construction Representative.

ПРИЛОЖЕНИЕ «D» - ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ

1. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ

1.1 **Общая сумма вознаграждения.** Без предварительного письменного согласия Компании общая сумма вознаграждения и затрат по настоящему Договору ни при каких обстоятельствах не должна превышать **$1,567,960 долларов США**.

1.2 **Основа расчета вознаграждения.** Вознаграждение, подлежащее уплате со стороны Компании в пользу Подрядчика за выполнение Услуг, является следующим:

КОМПАНИЯ обязуется произвести оплату Подрядчику по окончании каждого этапа работ указанного в Таблице ниже данного Приложения, в течение тридцати (30) дней со дня получения оригинала неоспоримого счета-фактуры и Акта приемки выполненных работ, утвержденного Представителем по строительству АХУ КОМПАНИИ.

No. / №	UOM / Ед. изм.	Description / Описание	Q-ty / Кол-во	Unit Price / Цена за ед-цу	Total Price, $ / Общая Цена, $
1.0	LS / ФС	Site survey / Осмотр объекта	1	500	500
1.1	LS / ФС	Mobilisation / Мобилизация	1	1,500	1,500
TOTAL/Итого:					**2,000**
Section 1 – SV Rail Crossing to RV Intersection (Km77) / Секция 1 - От ж/д перезда ПШ до поворота на Вахтовый поселок (пикет 77)					
2.0	M2	Type 4 Overlay (as described in Section 2.2) - 5cm asphalt layer construction / Укладка верхнего слоя Тип 4 (как описано в разделе 2.2) - устройство 5см асфальтового покрытия	49,600	15	744,000
2.1	M3	Hauling Gravel from TCO gravel yard to work locations (including gravel yard management cost) / Транспортировка гравия с базы гравия ТШО на рабочую площадку (в т.ч. стоимость работ на базе)	1,700	8	13,600
2.2	M3	Hauling Sand from TCO Borrow Pit to work locations (including borrow pit management cost) / Поставка и транспортировка карьерного песка (в т.ч. стоимость работ на базе)	1,120	8	8,960
2.3	Lin M / ПМ	Road shoulder construction - grading & compaction / Устройство обочин дорог – профилирование и уплотнение	12,400	3	37,200
TOTAL/Итого:					**803,760**
Section 2 – RV Intersection (Km76.75) to Km73.7 / Секция 2 - От поворота на Вахтовый поселок (пикет 76,75) до пикета 73.7					
3.0	M2	Type 4 Overlay (as described in Section 2.2) - 5cm asphalt layer construction / Укладка верхнего слоя Тип 4 (как описано в разделе 2.2) - устройство 5см асфальтового покрытия	24,400	15	366,000

3.1	M3	Hauling Gravel from TCO gravel yard to work locations (including gravel yard management cost) / Транспортировка гравия с базы гравия ТШО на рабочую площадку (в т.ч. стоимость работ на базе)	820	8	6,560
3.2	M3	Hauling Sand from TCO Borrow Pit to work locations (including borrow pit management cost) / Поставка и транспортировка карьерного песка (в т.ч. стоимость работ на базе)	550	8	4,400
3.3	Lin M / ПМ	Road shoulder construction - grading & compaction / Устройство обочин дорог – профилирование и уплотнение	6,100	3	18,300
TOTAL/Итого:					**395,260**
Section 3 - Km29.1 to Km27.8 / Секция 3 - От пикета 29,1 до пикета 27,8					
4.0	M2	Type 4 Overlay (as described in Section 2.2) - 5cm asphalt layer construction / Укладка верхнего слоя Тип 4 (как описано в разделе 2.2) - устройство 5см асфальтового покрытия	10,400	15	156,000
4.1	M3	Hauling Gravel from TCO gravel yard to work locations (including gravel yard management cost) / Транспортировка гравия с базы гравия ТШО на рабочую площадку (в т.ч. стоимость работ на базе)	360	8	2,880
4.2	M3	Hauling Sand from TCO Borrow Pit to work locations (including borrow pit management cost) / Поставка и транспортировка карьерного песка (в т.ч. стоимость работ на базе)	250	8	2,000
4.3	Lin M / ПМ	Road shoulder construction - grading & compaction / Устройство обочин дорог – профилирование и уплотнение	2,600	3	7,800
TOTAL/Итого:					**168,680**
Section 4 – Km27 to Km25.5 / Секция 4 - От пикета 27 до пикета 25,5					
5.0	M2	Type 4 Overlay (as described in Section 2.2) - 5cm asphalt layer construction / Укладка верхнего слоя Тип 4 (как описано в разделе 2.2) - устройство 5см асфальтового покрытия	12,000	15	180,000
5.1	M3	Hauling Gravel from TCO gravel yard to work locations (including gravel yard management cost) / Транспортировка гравия с базы гравия ТШО на рабочую площадку (в т.ч. стоимость работ на базе)	420	8	3,360
5.2	M3	Hauling Sand from TCO Borrow Pit to work locations (including borrow pit management cost) / Поставка и транспортировка карьерного песка (в т.ч. стоимость работ на базе)	300	8	2,400
5.3	Lin M / ПМ	Road shoulder construction - grading & compaction / Устройство обочин дорог – профилирование и уплотнение	3,000	3	9,000
TOTAL/Итого:					**194,760**
Demobilisation and Hand-Over package / Демобилизация и сдача исполнительной документации					
6.0	LS / ФС	Demobilisation / Демобилизация	1		1,500
7.0	LS / ФС	Hand-Over package / Сдача исполнительной документации	1		2,000
TOTAL/Итого:					**3,500**
		Total Cost: / Общая стоимость:			**$1,567,960**

Unit prices (if used) shall be valid for any variation in quantities and for the duration of the contract. The approved unit price shall be used for any additional borrow pit sand or gravel hauled from borrow pit or gravel yard to work site.

Предложенные ПОДРЯДЧИКОМ расценки на разные виды работ (если представлены) будут действительны так же и в случае увеличения объема таких работ вследствие изменения проекта на протяжении всего времени его реализации. Утвержденные расценки должны применяться к любым дополнительным объемам

карьерного песка или гравия, транспортируемого с карьера или площадки гравия на участок.

Unit prices (if used) shall not be limited to the brief description of each item and shall cover all kind of cost necessary to complete the works, as a whole, and in accordance with Scope of Work.

Расценки по видам работ (если представлены), указанные в ведомости объёмов работ и расхода материалов, не должны ограничиваться лишь кратким описанием видов затрат, но должны включать все виды расходов, необходимых для выполнения всей работы как единого целого в соответствии с Объемом работ.

Unit price for Hauling of borrow pit sand includes all costs associated with borrow pit management.

Расценки на транспортировку карьерного песка включают все затраты, связанные с управлением на карьере.

Unit price for Hauling of gravel includes all costs associated with COMPANY's Gravel Yard procedure.

Расценки на транспортировку гравия включают все затраты, связанные с процедурами на площадке гравия КОМПАНИИ.

Submission of different unit rates (if used) for identical work items will not be accepted. Resulting arithmetical corrections will be done using the lowest rate quoted.

Разные расценки за одинаковые виды работ не принимаются. При необходимости будет произведена арифметическая корректировка исходя из самой низкой расценки, предложенной за данный вид работы.

It shall be assumed that all amounts and prices quoted in the Price Proposal cover all procedures, transport and workmanship which are not specifically detailed in the Scope of Work but necessary for the completion of the works in accordance with the contract document.

Считается, что все суммы и расценки, указанные в ценовом предложении, должны покрывать расходы на все технологии, транспорт и обеспечение качества работ, которые не указаны в объеме работ отдельно, но необходимы для полного завершения работ по Контракту.

CONTRACTOR shall have no claim for extra payment nor shall CONTRACTOR be relieved from any obligation under this Scope of Work as a result of any lack of knowledge as to the nature of the Work Site, means of access, local facilities, labor conditions and practices, or similar matters affecting performance of the Works.

ПОДРЯДЧИК не должен требовать дополнительную оплату, а также не освобождается от обязательств по настоящему объему работ, по причине отсутствия информации о характере рабочей площадки, путей доступа к местным объектам, рабочих условий и режимов работы или подобных вещей, влияющих на выполнение работ.

1.3 **Daily Rates**. If daily rates are specified in this Exhibit D – Compensation, the rates shall be prorated to the nearest hour of actual performance of Services. Rates begin on the date Contractor leaves the Point of Origin to commence the Services and end when Contractor returns to the Point of Origin or arrives at another destination as Contractor may elect (but not exceeding the time it would take to return to the Point of Origin). No charges may be made after the date that Contractor could have reached the Point of Origin using the most expedient route. If travel to or

1.3 **Дневные ставки.** В том случае, если в настоящем Приложении D «Вознаграждение» указываются дневные ставки, эти ставки рассчитываются пропорционально до ближайшего часа фактического оказания Услуг. Ставки начинают действовать с даты отправления Подрядчика из Исходного пункта с целью приступить к оказанию Услуг и прекращают действовать по возвращении Подрядчика в Исходный пункт или по его прибытии в другой пункт назначения по выбору Подрядчика (но без превышения срока, необходимого для возврата в Исходный пункт). При этом не допускается производить начисления после даты, в которую Подрядчик мог достичь Исходного пункта, следуя

from the Point of Origin is not applicable, the rates begin as provided in this Exhibit D – Compensation.

наиболее целесообразным маршрутом. В том случае, если перемещения в Исходный пункт и обратно не применимы, ставки начинают действовать в порядке, установленном в настоящем Приложении D «Вознаграждение».

"Point of Origin" means Tengiz, RoK

«Исходный пункт» означает Тенгиз, РК

1.4 **Currency.**

Tenge

1.4 **Валюта.**

Тенге

1.5 **Basis for Converting Currency**.

USD rates shall be converted in KZT at official exchange rate of National Bank of Kazakhstan on the date of billing invoices. If this rate is not available at the billing date, the rate in effect on the day prior to the billing date shall be used.

1.5 **Основа конвертирования валюты.**

Ставки в долларах США должны конвертироваться в Тенге по официальному обменному курсу, установленному Национальным банком Казахстана на дату выставления счета. Если вышеуказанный обменный курс не будет иметься в наличии на дату выставления счета, то будет использоваться курс, действующий на день предшествующий дате выставления счета.

1.6 **Travel Costs.** Unless otherwise provided in this Contract, Company shall reimburse Contractor for the actual documented cost incurred by Contractor for transportation to and from Point of Origin and the Services location and any other required travel pre-approved by Company. Unless previously agreed in writing by Company Representative, the cost of air transportation travel shall not exceed the lowest available economy class fare by the most direct route to the Area of Operations from the Point of Origin (or other place pre-approved by Company Representative). Equipment shipments by air freight shall be pre-approved by Company Representative. Do not apply

1.6 **Транспортные расходы.** За исключением тех случаев, когда настоящим Договором предусматривается иное, Компания обязана возмещать Подрядчику фактические документальные расходы, понесенные им в связи с транспортировкой в Исходный пункт и место оказания Услуг и обратно, а также все прочие обязательные транспортные расходы, предварительно утвержденные Компанией. За исключением тех случаев, когда Представителем Компании заранее в письменном виде согласуется иное, стоимость транспортировки по воздуху не должна превышать самой низкой существующей платы за проезд экономическим классом самым прямым маршрутом в Зону деятельности из Исходного пункта (или другого заранее утвержденного Представителем Компании места). Воздушные перевозки оборудования подлежат предварительному утверждению Представителем Компании. Не применимо

1.7 **Per Diems.** Unless otherwise provided in this Contract, Company shall either:

1.7 **Суточные.** За исключением тех случаев, когда настоящим Договором предусмотрено иное, Компания обязана:

(A) Reimburse Contractor for the actual documented cost incurred for reasonable food, lodging and ground transportation at the Area of Operations

(A) либо возместить Подрядчику фактические документальные расходы, обоснованно понесенные им на питание, проживание и наземный транспорт в Зоне деятельности,

required for its personnel, or

необходимые для его персонала,

(B) Pay a per diem rate of Does not apply.

(B) либо оплатить суточные расходы по ставке Не применимо.

1.8 **Wire Transfer Information**. Company shall pay funds to Contractor by wire transfer to the account of Contractor as follows:

1.8 **Реквизиты для банковских переводов.** Компания перечисляет денежные средства Подрядчику банковским переводом на его счет со следующими реквизитами:

Bank Name:

JSC KAZCOMMERTSBANK
Address: ROK, Atyrau
TRN: 150900006783
BIC: KZKOKZKX
Account No.: KZ549260601118655000 (KZT)

Наименование банка:

АО КАЗКОММЕРЦБАНК
Адрес: Республика Казахстан, г.Атырау
РНН: 150900006783
БИК: KZKOKZKX
Счет №: KZ549260601118655000 (тенге)

1.9 **Address for Receipt of Invoices**. Contractor shall deliver invoices to Company at the following address:

1.9 **Адрес для получения счетов-фактур.** Подрядчик выставляет Компании счета-фактуры по следующему адресу:

TCO Headquarters
060011, Kazakhstan
Atyrau, Satpayev Street, 3
6th floor, Accounts Payable

Головной офис ТШО
060011, Казахстан
г.Атырау, ул Сатпаева, 3
6 этаж, офис, Группа Счета к Оплате

1.10 **Accelerated Payment Program**. The Accelerated Payment Program is not applicable to this Contract. Any payment of an undisputed invoice made by Company prior to the payment term set out in Section 6.3(A) of this Contract shall be subject to a discount as set out in Section 1.10 of this Exhibit:

1.10 **Программа ускоренной оплаты.** Программа ускоренной оплаты не применима к настоящему Договору На сумму любой оплаты неоспоренного счета-фактуры, произведенной Компанией до наступления срока оплаты, указанного в разделе 6.3(A) настоящего Договора, начисляется скидка в порядке, изложенном в разделе 1.10 настоящего Приложения:

1.10.2 Company will deduct the amount computed in accordance with the percentages set out below if Company's date of payment of Contractor's invoice is within Does not apply days from submittal of the invoice online.

(A) Компания вычитает сумму, рассчитанную в соответствии с указанными ниже процентными ставками, если срок оплаты счета-фактуры Подрядчика находится в пределах Не применимо дней с даты электронного выставления счета-фактуры.

1.10.2.1 Does not apply from the total sum of each undisputed invoice denominated in Does not apply.

(1) Не применимо от общей суммы каждого неоспоренного счета-фактуры в Не применимо.

1.10.2.2 Does not apply from the total sum of each undisputed invoice denominated in Currency.

(2) Не применимо от общей суммы каждого неоспоренного счета-фактуры в Валюте.

1.10.3 Both of the following apply to Company's payment:

(B) На оплату со стороны Компании распространяются оба приведенных ниже положения:

1.10.3.1 The date of payment is

(1) Срок оплаты исчисляется применительно

calculated for purposes of this provision from the submission date of an online invoice that satisfies all of the requirements specified in Section 6.2 of this Contract. If an invoice is returned to Contractor because it does not meet all of the specified requirements, then the date of payment calculation begins when Contractor corrects the deficiency and resubmits the corrected invoice.

к настоящему положению с даты электронного выставления счета-фактуры, отвечающего всем требованиям, изложенным в разделе 6.2 настоящего Договора. В случае возврата счета-фактуры Подрядчику по причине несоответствия всем предъявляемым требованиям, тогда исчисление срока оплаты начинается с момента исправления недостатка Подрядчиком и повторного выставления им исправленного счета-фактуры.

1.10.3.2 "Payment" as used in Section 1.10 of this Exhibit means the date when electronic notification is sent to Company's disbursement bank.

(2) Применительно к разделу 1.10 настоящего Приложения, понятие «срок оплаты» означает дату направления электронного уведомления в расчетный банк Компании.

1.10.4 If Company has the right to pay on a discounted basis as set out in Section 1.10 of this Exhibit but fails to pay within the time period designated in Section 1.10.2 of this Exhibit, then Company's loses its right to discount the payment of a particular invoice and instead Company shall pay the full amount of the undisputed invoice on the basis set out in Section 6.3 of this Contract and this Exhibit D – Compensation.

(C) Если Компания вправе произвести оплату со скидкой в порядке, установленном в разделе 1.10 настоящего Приложения, но при этом не производит оплату в течение срока, указанного в разделе 1.10.2 Приложения, то тогда Компания лишается права на скидку с суммы оплаты определенного счета-фактуры, а уплачивает вместо этого полную сумму неоспоренного счета-фактуры на основе, указанной в разделе 6.3 настоящего Договора и в настоящем Приложении D «Вознаграждение».

END OF EXHIBIT D

КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «D»

EXHIBIT E - SPECIAL ACKNOWLEDGMENT - FORM "A"

For CONTRACTOR's Employees

CONTRACT	**784566**	AUTHORIZATION	

My EMPLOYER is the CONTRACTOR named at the bottom of this SPECIAL ACKNOWLEDGMENT. I am aware that my EMPLOYER has signed a **Contractor Services Contract** ("AGREEMENT") with TENGIZCHEVROIL ("COMPANY").

I understand and acknowledge that although I am an employee of the EMPLOYER named in this Acknowledgment Form, I may be required by my EMPLOYER from time to time to work at locations under the control or in the possession of COMPANY. I am also aware that during the performance of my work for my EMPLOYER, I shall be required to follow the instructions or directions of COMPANY. Performance of these or any work assignments shall not result in my becoming an employee of COMPANY. I realize that these work assignments may be of long duration.

I acknowledge that the locations where I will be required to perform my work accomodate crude oil or petroleum products, and may present significant risks of fire, explosion, asphyxiation or chemical exposure including hydrogen sulphide (H_2S) and exposure to naturally occurring radioactive materials (NORM). I further acknowledge that asbestos has or may have been used in the construction of facilities where I may be required to perform my work. I recognize that it is my EMPLOYER's responsibility to see that I secure all proper training and safety equipment for performance of my work. I recognize that under the under the AGREEMENT, my EMPLOYER has agreed to be solely liable for my protection and safety. I will smoke only at such locations and occasions as are authorized by COMPANY.

I understand that I am not an employee of COMPANY and that I am not eligible to participate in the benefit programs available to COMPANY's employees under pension, profit-sharing, life insurance, medical insurance and other benefit plans of either COMPANY, or Tengizmunaygaz (formerly known as "Tengizneftegaz P.A"). or Chevron Overseas Company. I understand that payment of my salary and any benefits to which I may be entitled as a result of my employment are the responsibility of my EMPLOYER and are not the responsibility of COMPANY. I understand that as a result of my relationship with COMPANY, the responsibility, if any, of COMPANY for injuries to me or my death shall be limited, similar to that of my EMPLOYER, to benefits available under applicable workers' compensation laws.

I acknowledge that I have read and am familiar with COMPANY's Policy on Theft, Damage, Drugs, Alcohol, Weapons and Search , the COMPANY Provided Accomodation Rules and COMPANY's Contractor Work Rules. I acknowledge that I will be expected to abide by these during the performance of my work at any location under the control or within the possession of COMPANY.

I agree that all designs, patent rights, technical information, inventions and other work product developed by me in the performance of the work for COMPANY shall be the property of COMPANY and I will deliver such property to COMPANY upon its request. The foregoing grant shall not apply to any invention for which no COMPANY equipment, supplies, facility or trade secret information was used and that was developed entirely on my own time, and (a) that does not relate (1) to COMPANY's business or (2) to COMPANY's actual or demonstrably anticipated research or development or (b) that does not result from any work performed by me for COMPANY.

I agree that all information acquired by me in performance of my work for COMPANY shall not be divulged by me to others except with the prior written consent of COMPANY, unless such information was in my possession prior to receipt thereof from COMPANY or is part of the public domain through no breach by me of the foregoing or is required to be disclosed by order of a court having jurisdiction over such information or my person.

Date: _____ By: _____

(Employee)

Number: _____ CONTRACTOR (EMPLOYER)

By: _____

END OF EXHIBIT E - SPECIAL ACKNOWLEDGMENT - FORM "A"

ПРИЛОЖЕНИЕ Е - СПЕЦИАЛЬНОЕ ПОДТВЕРЖДЕНИЕ - ФОРМА "А"

Для работников ПОДРЯДЧИКА

КОНТРАКТ №:	**784566**	ЗАЯВКА №:	

Моим РАБОТОДАТЕЛЕМ является ПОДРЯДЧИК, указанный внизу данной ФОРМЫ СПЕЦИАЛЬНОГО ПОДТВЕРЖДЕНИЯ.

Мне известно, что мой РАБОТОДАТЕЛЬ подписал **Договор Подрядного обслуживания** ("ДОГОВОР") с "ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ" ("КОМПАНИЕЙ").

Я понимаю и признаю, что хотя я и являюсь работником РАБОТОДАТЕЛЯ, указанного в настоящем "Специальном подтверждении", мой РАБОТОДАТЕЛЬ может иногда потребовать от меня поработать на участках, находящихся во владении и под управлением КОМПАНИИ. Мне известно также, что при выполнении работы для моего РАБОТОДАТЕЛЯ от меня требуется следовать инструкциям или указаниям КОМПАНИИ. Выполнение этих и других рабочих заданий не делает меня работником КОМПАНИИ. Я понимаю, что эти рабочие задания могут быть надолго.

Мне известно, что на объектах, где мне поручат работать, находится сырая нефть или нефтепродукты, представлющие значительный риск возгорания, взрыва, удушья или воздействия химических веществ, включая сероводород (H_2S), а также воздействия материалов, обладающих естественной радиоактивностью. Мне также известно, что при строительстве объектов, где мне, возможно, поручат работать, использовался или мог использоваться асбест. Я признаю, что в обязанности моего РАБОТОДАТЕЛЯ входит обеспечение курса соответствующей подготовки, а также предоставление оборудования, необходимого по технике безопасности для моей работы. Я признаю, что по ДОГОВОРУ мой РАБОТОДАТЕЛЬ несет исключительную ответственность за мою защиту и безопасность. Я обязуюсь курить только там и когда это разрешено КОМПАНИЕЙ.

Я понимаю, что не являюсь работником КОМПАНИИ и что на меня не распространяются установленные для работников КОМПАНИИ правила выплаты пособий и предоставления льгот, в том числе положения о пенсионном обеспечении, участии в прибыли, страхования жизни и медицинском страховании, действующие в КОМПАНИИ, или в ПО "Тенгизмунайгаз", ранее известном как ПО "Тенгизнефтегаз", или же в "Шеврон оверсиз компани." Я понимаю, что выплата моей заработной платы и любых пособий и льгот, которые полагаются мне вследствие моей работы, является обязанностью ПОДРЯДЧИКА и не является обязанностью КОМПАНИИ. Я понимаю, что в силу моих отношений с КОМПАНИЕЙ ее ответственность (если таковая имеется) в случае получения мною травм или в случае моей смерти ограничивается, как и ответственность моего РАБОТОДАТЕЛЯ, выплатой пособий в соответствии с применяемыми в этом отношении законами о страховании пособий, выплачиваемых вследствие увечий, болезни или смерти, имевших место в результате несчастного случая на производстве.

Я подтверждаю, что ознакомился с правилами КОМПАНИИ, касающимися хищений, причинения ущербов,употребления наркотиков, алкоголя, хранения оружия и проведения досмотра, а также с принятыми в КОМПАНИИ Правилами распорядка в предоставляемых ею жилых помещениях и Правилами подрядных работ. Я подтверждаю, что я буду следовать этим правилам во время выполнения мною работы на любом объекте, находящемся под управлением или в распоряжении КОМПАНИИ.

Я согласен с тем, что все проекты, патентные права, техническая информация, изобретения и другие разработки, выполненные мною в процессе работы для КОМПАНИИ, являются собственностью КОМПАНИИ, и я передам их в собственность КОМПАНИИ по ее требованию. Вышеуказанная передача в собственность не относится к каким-либо изобретениям, для разработки которых не использовались материалы и оборудование КОМПАНИИ, ее объекты или информация, представляющая коммерческую тайну, и которые были разработаны исключительно в мое личное время и (а) не относятся (1) к деятельности КОМПАНИИ или (2) к фактическим или явно ожидаемым результатам научно-исследовательской и проектно-конструкторской работы КОМПАНИИ; а также (б) не являются результатом какой-либо работы, выполненной мною для КОМПАНИИ.

Я согласен не раскрывать третьим лицам содержание любой информации, полученной мною в ходе выполнения работ, без предварительного письменного согласия КОМПАНИИ, если только такая информация не находилась в моем распоряжении до ее получения от КОМПАНИИ или не стала общеизвестной не по причине нарушения мною вышеизложенного порядка или не должна была быть раскрыта по решению суда, юрисдикция которого распространяется на такую информацию или на меня лично.

Дата: Подпись: _____

(Работник)

№: ПОДРЯДЧИК (РАБОТОДАТЕЛЬ):

[Фамилия ПОДРЯДЧИКА, напечатанная на пишущей машинке или написанная печатными буквами]

Подпись: _____

ОКОНЧАНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ Е - СПЕЦИАЛЬНОЕ ПОДТВЕРЖДЕНИЕ - ФОРМА "А"

EXHIBIT F- TAX DECLARATION FORM
FOR SERVICES PERFORMED IN REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
/ ПРИЛОЖЕНИЕ F - ФОРМА НАЛОГОВОЙ ДЕКЛАРАЦИИ
ДЛЯ УСЛУГ, ОКАЗЫВАЕМЫХ В РЕСПУБЛИКЕ КАЗАХСТАН

TO BE RETURNED TO TENGIZCHEVROIL AFTER COMPLETION BY CONTRACTOR
ДОЛЖНА БЫТЬ ВОЗВРАЩЕНА КОМПАНИИ ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ ПОСЛЕ ЗАПОЛЕНЕНИЯ ПОДРЯДЧИКОМ

RE: CONTRACT NUMBER/ CM: НОМЕР КОНТРАКТА **784566**

_____ ("DECLARANT" HEREBY DECLARES AND CERTIFIES TO TENGIZCHEVROIL ("COMPANY"), THAT DECLARANT HAS REGISTERED WITH ALL APPROPRIATE TAX AUTHORITIES AND THAT THE FACTS INDICATED BY AN "X" BELOW ARE TRUE AND CORRECT: / ("ПОДАТЕЛЬ ДЕКЛАРАЦИИ" ДАННЫМ ЗАЯВЛЯЕТ И ПОДТВЕРЖДАЕТ КОМПАНИИ «ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ» («КОМПАНИЯ»), ЧТО ПОДАТЕЛЬ ДЕКЛАРАЦИИ БЫЛ ЗАРЕГИСТРИРОВАН ВО ВСЕХ СООТВЕТСТВУЮЩИХ НАЛОГОВЫХ ОРГАНАХ И ФАКТЫ ОТМЕЧЕННЫЕ «X» ЯВЛЯЮТСЯ ДОСТОВЕРНЫМИ И ПРАВИЛЬНЫМИ:

☐ 1. DECLARANT WILL OR HAS ALREADY REGISTERED WITH THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN TAX AUTHORITIES, AND DECLARANT SHALL PROVIDE A COPY OF ITS TAX REGISTRATION TO COMPANY. / ПОДАТЕЛЬ ДЕКЛАРАЦИИ ЗАРЕГИСТРИРУЕТСЯ ИЛИ УЖЕ ЗАРЕГИСТРИРОВАН В НАЛОГОВЫХ ОРГАНАХ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН, И ПОДАТЕЛЬ ДЕКЛАРАЦИИ ПРЕДОСТАВИТ КОПИЮ НАЛОГОВОЙ РЕГИСТРАЦИИ В КОМПАНИЮ.

☐ 2. DECLARANT WILL NOT REGISTER WITH THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN TAX AUTHORITIES BECAUSE DECLARANT DOES NOT HAVE A PERMANENT ESTABLISHMENT IN THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN. DECLARANT ACKNOWLEDGES THAT DECLARANT WILL BE SUBJECT TO THE INCOME TAX WITHHOLDING PROVISIONS ESTABLISHED IN THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN TAX REGULATIONS. / ПОДАТЕЛЬ ДЕКЛАРАЦИИ НЕ БУДЕТ РЕГИСТРИРОВАТЬСЯ В НАЛОГОВЫХ ОРГАНАХ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН, ТАК КАК ПОДАТЕЛЬ ДЕКЛАРАЦИИ НЕ ИМЕЕТ ПОСТОЯННОГО УЧРЕЖДЕНИЯ В РЕСПУБЛИКЕ КАЗАХСТАН. ПОДАТЕЛЬ ДЕКЛАРАЦИИ ПРИЗНАЕТ, ЧТО К ПОДАТЕЛЮ ДЕКЛАРАЦИИ БУДУТ ПРИМЕНЯТЬСЯ ПОЛОЖЕНИЯ ПО УДЕРЖАНИЮ ПОДОХОДНОГО НАЛОГА, УСТАНОВЛЕННЫЕ НАЛОГОВЫМИ НОРМАМИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН.

IN MAKING THE FOREGOING DECLARATION, DECLARANT REPRESENTS THAT DECLARANT IS FULLY AWARE OF THE TAX EXEMPTION AND TAX REGISTRATION REQUIREMENTS OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN. DECLARANT ACKNOWLEDGES THAT IF DECLARANT HAS INDICATED ITEM NO. 1 ABOVE IS TRUE AND CORRECT, **COMPANY WILL NOT PAY ANY DECLARANT'S INVOICES UNTIL A COPY OF THE CORRESPONDING TAX REGISTRATION IS DELIVERED TO COMPANY.** DECLARANT ACKNOWLEDGES THAT IT IS DECLARANT'S SOLE RESPONSIBILITY TO NOTIFY COMPANY IN WRITING OF ANY CHANGES TO THE INFORMATION PROVIDED ABOVE. DECLARANT ACKNOWLEDGES THAT DECLARANT IS AWARE THAT COMPANY SHALL RELY UPON THE FOREGOING ACKNOWLEDGMENTS, REPRESENTATIONS, DECLARATIONS AND CERTIFICATIONS IN DEALING WITH PAYMENTS TO DECLARANT. / ПРИ ПОДГОТОВКЕ ВЫШЕУКАЗАННОЙ ДЕКЛАРАЦИИ, ПОДАТЕЛЬ ДЕКЛАРАЦИИ ПОЛНОСТЬЮ ОСОЗНАЕТ И ЗНАЕТ ТРЕБОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН ПО НАЛОГОВОМУ ОСВОБОЖДЕНИЮ И НАЛОГОВОЙ РЕГИСТРАЦИИ. ПОДАТЕЛЬ ДЕКЛАРАЦИИ ОСОЗНАЕТ, ЧТО ЕСЛИ ПОДАТЕЛЬ ДЕКЛАРАЦИИ ОТМЕЧАЕТ ПУНКТ № 1, ТО ОНИ ЯВЛЯЮТСЯ ДОСТОВЕРНЫМИ И ПРАВИЛЬНЫМИ, КОМПАНИЯ НЕ БУДЕТ ОПЛАЧИВАТЬ СЧЕТА ПОДАТЕЛЯ ДЕКЛАРАЦИИ ДО ТЕХ ПОР ПОКА НЕ БУДЕТ ПРЕДОСТАВЛЕНА СООТВЕТСТВУЮЩАЯ НАЛОГОВАЯ РЕГИСТРАЦИЯ. ПОДАТЕЛЬ ДЕКЛАРАЦИИ ОСОЗНАЕТ, ЧТО В ЕГО ОБЯЗАННОСТИ ВХОДИТ УВЕДОМЛЕНИЕ КОМПАНИИ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ О КАКИХ-ЛИБО ИЗМЕНЕНИЯХ В СВЯЗИ С ВЫШЕУКАЗАННОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ. ПОДАТЕЛЬ ДЕКЛАРАЦИИ ОСОЗНАЕТ, ЧТО КОМПАНИЯ БУДЕТ ПРОИЗВОДИТЬ ОПЛАТЫ ПОДАТЕЛЮ ДЕКЛАРАЦИИ НА ОСНОВЕ ВЫШЕУКАЗАННЫХ ЗАЯВЛЕНИЙ, УТВЕРЖДЕНИЙ, ДЕКЛАРАЦИЯХ И СЕРТИФИКАТОВ.

PRINT NAME / ИМЯ:: _____
TITLE / ДОЛЖНОСТЬ: _____
SIGNATURE / ПОДПИСЬ: _____
DATE / ДАТА: _____

IF OPTION NO. 1 HAS BEEN INDICATED ABOVE, INSERT DECLARANT'S TAX REGISTRATION NUMBER BELOW / ЕСЛИ БЫЛ ОТМЕЧЕН ПУНКТ 1, ВКЛЮЧИТЕ РЕГИСТРАЦИОННЫЙ НАЛОГОВЫЙ НОМЕР ПОДАТЕЛЯ ДЕКЛАРАЦИИ НИЖЕ::

END OF EXHIBIT F- TAX DECLARATION FORM/ОКОНЧАНИЕ ФОРМЫ F- ФОРМА НАЛОГОВОЙ ДЕКЛАРАЦИИ

LAST UPDATED: 21 OCTOBER 2008

EXHIBIT G - ZERO TOLERANCE POLICY FOR VIOLENCE

Principles for Work Force Behaviors

INTENT
It is the intent of this Policy to establish general principles of contractor and subcontractor employee conduct when employees are living, working or traveling on territory, premises, equipment or facilities owned or under the control of TCO, or are otherwise acting in a capacity where others may regard them as representatives of TCO.

SCOPE
This Policy applies to all contractors and subcontractors working directly or indirectly for TCO.

ACTS of VIOLENCE
Workplace violence includes actions more commonly recognized as:

- Verbal: threats, harassment, abuse and intimidation
- Non-verbal: hand and other gestures, spitting at others and intimidation
- Physical: hitting, shoving, kicking, sexual touching, throwing objects and other assaults
- Incitement: aiding and abetting any acts of aggression
- Other: arson, sabotage, vandalism, robbery and stalking.

POLICY
All Personnel will fully comply with the laws of the Republic of Kazakstan and the requirements of Tengizchevroil LLP Formation Agreements. It is also TCO's Policy that our business be conducted in a manner consistent with the **TCO Way** Values .... *"We conduct our business in a socially responsible and ethical manner. We respect the law and support universal human rights".*

The potentially dangerous nature of our work at Tengiz requires every employee to maintain the highest standard of personal discipline and integrity to ensure the safe operation of the oil field and its associated facilities. Safety is of paramount importance to us.

Management recognizes the employee's right to leisure activities, outside work hours. However, at all times, we require every individual to maintain the same standard of behaviour and responsiblity as when at work. Due to the nature of our close living conditions courtesy and consideration for others should at all times govern our behaviours.

Management respects the diversity of our workforce and will not tolerate discrimination of any kind. All personnel working on TCO property must comply with applicable laws and TCO policies and principles of conduct, at all times. TCO contractor and sub-contractor personnel shall comply with the above, as well as their own company's policies and principles of conduct.

Management has a zero tolerance for any individual or group that engages in any of the noted acts of violence.

RESPONSIBILITIES
Management of all Contractors and subcontractors are responsible for leadership by example. All contractors and subcontractor of TCO, all subcontractors of TCO contractors and all social and business guests of any of them are responsible for conducting themselves in a manner which is consistent with these principles.

DISCIPLINE
Individuals in breach of these principles while living, working or traveling on land, premises or facilities owned or under the control of TCO, **shall be** immediately suspended from office and removed from the premises controlled by TCO. Additionally:

a) A record of the incident, including details of the individuals involved and details of the investigation, shall be retained by TCO, contractors and subcontractors.

b) Those individuals involved shall be returned to their employer for determination of required disciplinary actions per the employer's policies and for reassignment to areas not under the control of TCO.

REVIEW
This Policy shall be reviewed annually, or at such time it is determined that a review is appropriate.

I understand this Policy, principles of its action have been explained to me, and in evidence of the above I have signed on the below date.

Name and Initials in Block Letters_____ Signature_____

Badge # _____Date_____

END OF EXHIBIT G - ZERO TOLERANCE POLICY FOR VIOLENCE

ПРИЛОЖЕНИЕ G - ПОЛИТИКА АБСОЛЮТНОЙ НЕДОПУСТИМОСТИ БЕСПОРЯДКОВ И НАСИЛИЯ

Основные принципы поведения работников

НАМЕРЕНИЕ

Целью данной Политики ТШО является установление общих принципов поведения работников подрядных и субподрядных организаций во время их проживания, работы, следования на работу или с работы, или при нахождении на территории, в помещениях, или на производственных объектах, находящихся в собственности или под контролем ТШО, или их поведения и действий в иных обстоятельствах, при которых другие работники могут расценивать их как представителей ТШО.

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Данная Политика ТШО относится ко всем подрядчикам и субподрядчикам, работающим на ТШО.

НАСИЛЬСТВЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ

Акты насилия на рабочем месте включают в себя действия, обычно признаваемые как:

- **В устной форме:** Угрозы, приставание, оскорбление и запугивание
- **В бессловесной форме:** Жестикуляция руками и другие жесты, плевки и запугивающие движения
- **Физические:** Удары рукой, толкание, удары ногой, сексуальные касания, кидание предметами и другие физические насилия
- **Подстрекательство:** Пособничество и подстрекательство к любым агрессивным действиям
- **В других формах:** Поджог, саботаж, вандализм, грабеж и преследование.

ПОЛИТИКА

В соответствии с данной Политикой ТШО весь персонал должен в полной мере соблюдать требования законов Республики Казахстан и исполнять требования соглашений о создании ТОО «Тенгизшевройл». Также является Политикой ТШО и наша деловая активность, последовательно проводимая в соответствии с ценностями, отмеченными в программном документе **«Путь развития ТШО»...** *«Мы ведём нашу деятельность с чувством социальной и моральной ответственности. Мы уважаем закон и поддерживаем всеобщие права человека».*

Потенциально опасный характер нашей работы на Тенгизе требует, чтобы каждый работник соблюдал и поддерживал самый высокий уровень личной дисциплины и сознательности для обеспечения безопасной эксплуатации месторождения нефти и связанных с ним производственных объектов. Безопасность - является первостепенной важностью для нас. Руководство ТШО признает право работника на отдых и досуг вне рабочего времени. Однако, всегда, находясь на территории компании, мы требуем, чтобы каждый работник соблюдал такие же нормы поведения и ответственности, как и на работе. По причине условий плотного проживания, мы должны всегда руководствоваться в наших действиях и поведении принципами общежития и уважения интересов других.

Руководство уважает разнородный характер нашего трудового коллектива и не потерпит никакой дискриминации. Все сотрудники, работающие на принадлежащей ТШО собственности, должны постоянно соблюдать применимое законодательство, а также политики и принципы поведения ТШО. Персонал подрядчиков и субподрядчиков ТШО должен соблюдать вышеуказанные требования, а также политики и принципы поведения своей собственной компании. Руководство расценивает вышеуказанные акты насилия со стороны отдельных лиц или групп как абсолютно неприемлемые.

ОБЯЗАННОСТИ

Руководство всех подрядчиков и субподрядчиков ответственно за проведение данной Политики своим примером в поведении. Все подрядчики и субподрядчики ТШО, а также все субподрядчики подрядчиков ТШО, их общественные и деловые гости несут ответственность за своё поведение, которое должно отвечать вышеизложенным принципам.

ДИСЦИПЛИНА

Лица, нарушающие эти принципы поведения во время проживания, работы, следования на работу или с работы, или при нахождении на территории, в помещениях, или на производственных объектах, находящихся в собственности или под контролем ТШО, **должны быть** немедленно отстранены от работы и удалены с объектов, подконтрольных ТШО. В добавление к этому:

a) Отчет о происшествии, включая данные о лицах, причастных к этому, а также детали расследования, должен быть сохранён в ТШО, подрядных и субподрядных организациях.

b) Такие лица направляются обратно к своему непосредственному руководителю с тем, чтобы он определил для них меры дисциплинарного взыскания в соответствии с принятыми у работодателя правилами и политикой и назначения их на работу за пределы территории под управлением ТШО.

ПЕРЕСМОТР

Данная Политика должна пересматриваться ежегодно, или в такое время, когда пересмотр необходим.

Я понимаю смысл и значение данной Политики; мне объяснили принципы её действия. В подтверждение этого, я поставил свою подпись и дату под этим документом.

Ф.И.О. (печатными буквами)_____ Подпись _____

№ Пропуска _____ Дата _____

ОКОНЧАНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ G – ПОЛИ8ТИКА АБСОЛЮТНОЙ НЕДОПУСТИМОСТИ БЕСПОРЯДКОВ И НАСИЛИЯ

EXHIBIT H - KAZAKHSTAN CONTENT REPORTING / ПРИЛОЖЕНИЕ Н – ОТЧЕТНОСТЬ ПО КАЗАХСТАНСКОМУ СОДЕРЖАНИЮ

Форма отчетности по казахстанскому содержанию (КС) / Kazakhstan Content (KC) Reporting Form

Наименование подрядчика: / Contractor Name:	
№ Договора: / Contract #:	
Наименование Договора: / Contract Name:	
№ заказа на покупку: /PO #:	
№ счета-фактуры: / Invoice #	
Дата: / Date:	

	A	B	C		D		E				H	KC
		Доля фонда оплаты труда казахстанских кадров в общей численности работников / Share of Kazakhstani Staff Payroll Fund in Total Payroll Fund	**Выплаты за услуги / Payments for Services**		**Выплаты за работы / Payments for Works**		**Выплаты за товары / Payment for Goods**				**Сумма выплат по казахстанскому содержанию / Kazakhstan Content Payment Amount**	**Процентное выражение казахстанского содержания / Kazakhstan Content in %**
		B1	C1	C2	D1	D2	(a)	(b)	E1	E2		
	Общая сумма выплат, производимых заказчиком по данному счету-фактуре/ Total Amount of Payments made to Supplier on this Invoice	Выплаты казахстанским кадрам/ всего выплат кадрам / Payments to Kazakhstan Staff / Total Payments to Staff	Всего выплаты за услуги / Total Payments for Sevices	в том числе: доля казахстанского содержания в выплате за **услуги** / Incl.: Kazakhstan Content in Payments for Services = B1 * C1	Всего выплаты за работы / Total Payments for Works	в том числе: доля казахстанского содержания в выплате за **работы**/ Incl.: Kazakhstan Content in Payments for Works = B1 * D1	Наименование товара/ Name of a Good	CT-KZ сертификат/ Certificate percentage	Всего выплаты за товары / Total Payments for Goods	в том числе:/ including выплаты за **товары** казахстанского происхождения/ Payments for Goods of Kazakhstan Origin	**H=C2+D2+E2**	**KC= H/A*100%**
							товар 1 / Good 1					
							товар 2 / Good 2					
							товар 3 / Good 3					
Сумма данной счет-фактуры / Invoice Amount												
KC %												

END OF EXHIBIT H – KAZAKHSTAN CONTENT REPORTING / КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ Н – ОТЧЕТНОСТЬ ПО КАЗАХСТАНСКОМУ СОДЕРЖАНИЮ